

HAU

präsentiert

TANZ IM AUGUST

34. Internationales Festival
Berlin | 5.-27.8.2022

- 6 Cristina Caprioli / ccap ONCE OVER TIME – a retrospective**
- 8 Cristina Caprioli / ccap Leafing: Silver**
- 12 Marrugeku Jurrungu Ngan-ga / Straight Talk**
- 14 Byström Källblad City Horses**
- 18 Amala Dianor Siguifin**
- 20 Cristina Caprioli / ccap Loops: Scary Solo & Omkretz2.22**
- 22 DLD Daniel Léveillé Danse / Frédérick Gravel Fear & Greed**
- 24 Daina Ashbee J'ai pleuré avec les chiens – TIME, CREATION, DESTRUCTION**
- 26 Sebastian Matthias Urban Creatures**
- 28 Cristina Caprioli / ccap Leafing: Spoons**
- 32 LA VERONAL SONOMA**
- 34 Elle Sofe Sara Vástáðus eana – The answer is land**
- 36 Maija Hirvanen Mesh**
- 38 Jefta van Dinther Unearth**
- 40 URBAN FEMINISM Strike a Rock**
- 44 Cristina Caprioli / ccap Ashes**
- 46 Robyn Orlin / City Theater & Dance Group We wear our wheels with pride ...**
- 48 Cristina Caprioli / ccap Leafing: Undercover**
- 50 Mette Ingvarsen The Dancing Public**
- 52 Oona Doherty Navy Blue**
- 54 Pichet Klunchun No. 60**
- 56 Martha Hincapié Charry AMAZONIA 2040**
- 58 Israel Galván & Niño de Elche Mellizo Doble**
- 60 Cristina Caprioli / ccap Haze**
- 62 Faye Driscoll Thank You For Coming: Space**
- 64 Adam Linder LOYALTY**
- 66 Bruno Beltrão / Grupo de Rua New Creation**
- 68 Trajal Harrell / Schauspielhaus Zürich Dance Ensemble The Köln Concert**
- 70 Festivalzentrum | Bibliothek im August**
- 72 Publikumsformate**
- 78 Spielorte**
- 80 Tickets | Preise**
- 82 Bus Transfers | Audiodeskription | Professionals | Impressum | Team**

Ein Vorwort, das vorausschaut, aber auch zurück

Dieses Programmbuch macht mir Vorfreude auf ein Festival mit hoffentlich wieder voll besetzten Tanzveranstaltungen, lebhaften Diskussionen und fröhlichen 'After-Shows' – ohne Angst, aber mit Sorge füreinander, mit Freude, aber ohne die großen Themen unserer Zeit auszublenden. Dass Krieg in Europa herrscht und absehbar auch im August noch herrschen wird, dass die Klimakrise nur größer wird, werden wir nicht ausblenden können – und wollen.

Zum Glück stehen uns in diesem Jahr wieder viele tolle Partner:innen in der Stadt zur Seite: Haus der Berliner Festspiele, Humboldt Forum, Radialsystem, SOPHIENSÆLE, Volksbühne, KINDL und die St. Elisabeth-Kirche. Das HAU sagt Danke! – auch dem zuverlässigen Förderer Hauptstadtkultur-fonds: So kann die 34. Edition des geliebten Tanz-festivals wieder in großem Umfang stattfinden.

Insbesondere freue ich mich auf die vierte Retrospektive, die Virve Sutinen für Tanz im August durchführt. Nach Rosemary Butcher (2015), La Ribot (2017) und Deborah Hay (2019) widmet die künstlerische Leiterin nun Cristina Caprioli / ccap eine Werkschau. Dieses Format ist für Festivals der Performing Arts ungewöhnlich und sehr aufwendig zu produzieren; gerade für eine so flüchtige Kunst wie die des Tanzes ist es aber eine Geste von enormer Bedeutung: durch das Wiederentdecken, Sichtbarmachen oder Neu-Perspektivieren

von Künstlerinnen wenn nicht Geschichte, so doch zumindest (Tanz-)Geschichtsschreibung zu korrigieren. Großartig!

Und so kommt das Vorwort bei einem Rückblick an: Vor dieser neunten Edition lagen acht weitere unter der künstlerischen Leitung von Virve Sutinen, in denen sie dieses Festival geleitet und geprägt hat. In diesen letzten acht Jahren haben wir dank ihres künstlerischen Gespürs so viele Tanzkünstler:innen – oft zum ersten Mal – gesehen, die uns bewegt und begeistert haben. Sie hat große Formen nach Berlin geholt, neue diskursive Formate entwickelt und sowohl ein breites als auch ein professionelles Publikum in großer Zahl für den Tanz (wieder-) gewonnen. Dank ihrer starken Setzungen konnte Tanz im August zu der Form wachsen, die es nun hat: ein Tanzfestival, das in Deutschland und Europa eine herausragende Stellung einnimmt.

Dafür und für verlässliche Inspiration in der gemeinsamen Arbeit danken das HAU-Team und ich Virve Sutinen sehr. Für sie und auch für Andrea Niederbuchner, die als Kuratorin und Projektleiterin viele Jahre Tanz im August bereichert hat, ist 2022 die letzte Ausgabe. Ich freue mich, dass wir nun die Gelegenheit haben werden, gemeinsam mit den beiden und mit dem ganzen Tanz im August-Team – und mit Ihnen! – viele schöne Tanznächte zu feiern.

Herzlich willkommen – und um es mit Donna Summer zu sagen: "So let's dance the last dance!"

*Annemie Vanackere
Intendantz & Geschäftsführung HAU Hebbel am Ufer,
Mai 2022*



Nothing beats live experience!

The year 2022 marks the return to 'the new normal' for Tanz im August. We would like to welcome old and new visitors back to the first full programme after the extraordinary years of the pandemic with contemporary dance by over 20 companies and artists from all continents.

Yet what is this post-pandemic new normal at a time of climate crises? For us it is about sustainable programming. Cristina Caprioli / ccap's extensive retrospective "ONCE OVER TIME" goes against the cultural trend of constantly producing and consuming new works. Over the whole festival period, Tanz im August will present more than twenty artistic works by Cristina Caprioli / ccap, a stunning choreographic event that lives up to her uncompromising and sharp artistic vision.

It is also about developing new touring and artistic concepts, like ecologically smart "City Horses", by visual artist Helena Byström and choreographer Anna Källblad, which lets Berlin be the next stop of their tour of patriarchal monuments throughout Europe, performed by a local cast.

This year also marks the culmination of a precious dialogue we have had with artists who share an Indigenous background. Tanz im August will return to Haus der Berliner Festspiele with the Australian dance company Marrugeku and its work "Jurrungu Ngan-ga / Straight Talk", in which Indigenous and refugee experiences find a common ground in dance, storytelling, music, and poetry. We are also proud to present Elle Sofe Sara, Sámi artist, and Martha Hincapié Charry, Colombian artist with Quimbaya roots, both of whom want to raise awareness about the rights of Indigenous peoples in Northern Europe and the Amazon, and Daina Ashbee with "J'ai pleuré avec les chiens – TIME, CREATION, DESTRUCTION", which continues her anti-colonialist work by shaping a ritual of cohabitation.

At any given time, dance is one of those human experiences that we share as people despite our differences. It is fundamental. Dance needs to be shared, experienced and lived through together. It is always a conversation, which might challenge us, disturb us, but also empower, and even comfort us.

For Cristina Caprioli dance is a mode of thinking – so let us think together: it is the only way forward!

*Virve Sutinen (Artistic Director) & Team
Tanz im August,
May 2022*



13.8. ● Meet the Artist
26.8. ◆ Special Focus
27.8. ■ Book Presentation

Cristina Caprioli / ccap ONCE OVER TIME a retrospective

Konzept Cristina Caprioli
Kuration Cristina Caprioli
mit Anna Grip, Andrea
Niederbuchner, Virve Sutinen
ccap Team Anna Grip,
Masha Taavoniku,
Anne Vigeland

Unterstützt durch: Anna Grip AB,
Embassy of Sweden Berlin, Region
Stockholm, Swedish Arts Council, The
City of Stockholm Cultural Administration,
Carina Ari Foundations, The Barbro Osher
Pro Suecia Foundation. In Koproduktion
mit: Cullberg, Tanz im August / HAU
Hebbel am Ufer.

Im Auftrag von Tanz im August / HAU
Hebbel am Ufer.

Tanz im August widmet der renommierten Choreografin Cristina Caprioli eine umfassende Retrospektive. Seit mehr als 20 Jahren bringt die gebürtige Italienerin Choreografie an ihre Grenzen und revolutioniert sie dabei immer wieder. Die vehemente Verfechterin interdisziplinärer und kollaborativer Arbeitsweisen hat ein umfassendes Œuvre hervorgebracht, das Tanz, Filme, Texte und Installationen umfasst. Die Retrospektive "ONCE OVER TIME" zeigt gemeinsam mit 22 künstlerischen Weggefähr:innen über 22 Arbeiten, die zwischen 2002 und heute entstanden sind. Interaktive Settings und immersive Räume ermöglichen es dem Publikum, ganz in Capriolis einzigartige künstlerische Praxis und Philosophie einzutauchen – und zu erleben, wie diese Ausnahmechoreografin Tanz als Denkmodus immer wieder neu erfindet.

Tanz im August is devoting a major retrospective to Cristina Caprioli, the influential choreographer and pioneer of postmodernism in the Nordic countries. Since the early 1990s Italian-born Caprioli has challenged and extended the notion of choreography. In championing an interdisciplinary and collaborative approach to research and creation, she has produced a prolific body of works spanning the domains of dance, film, text and installation. As a retrospective "ONCE OVER TIME" draws on over 22 works from 2002 to the present day and includes performances and one concert by 22 artistic collaborators. Across interactive settings and immersive spaces, audiences are invited to delve into Caprioli's unique practice and philosophy, through which she continues to reimagine dance as a mode of thinking.



© Pavle Heidler

Einlass zu jeder vollen Stunde
Admission on the hour

Tagesticket *Day ticket*: 10 €

Leafing Pass: 18 €
Berechtigt zu wiederkehrendem Besuch der "Leafing"-Serie. Es wird empfohlen, einen Stundenslot vorab zu buchen.

Entitles the holder to recurring visits to the "Leafing" series. It is recommended to book an hour slot in advance.

The Missing Children
Low-key behind
at tatt2.22

The Piece (excerpt)

Zalike

discover (excerpt)
closure

Mit Anja Arnquist,
Sophie Augot, Philip Berlin,
Louise Dahl, Jim De Block,
Marcus Doverud, Samuel
Draper, Hana Erdman,
Madeleine Lindh,
Kristiina Viiala, Adam Schütt

Soundscape Birt Berglund

Musik Pixel, Asher Tuil,

Jean-Philip Rameau

Licht Jonatan Winbo

Text Johan Jönson

Kurzfilm Mateusz Herczka

In Kooperation mit dem KINDL – Zentrum
für zeitgenössische Kunst.

ONCE OVER TIME – a retrospective

Cristina Caprioli / ccap Leafing: Silver

5.–7.8. | KINDL – Zentrum für zeitgenössische Kunst

5.8., 17:00–21:00 | 6.+7.8., 14:00–18:00

"What if silver is the color of dancing? What if dancing were nothing but a child, silver coated and unlawfully reproduced?" – Cristina Caprioli

In "Leafing", einer Reihe immersiver Installationen, Filme und Performances, können die Besucher:innen durch Capriolis umfangreiches Gesamtwerk blättern und dazu jede Woche ein anderes von drei thematischen Stücken – "Silver", "Spoons" und "Undercover" – sehen. Die "Leafing"-Serie beginnt mit "Silver". Hundert silberfarbene Mäntel, getragen von Publikum und Performer:innen, verteilen sich im Raum und werden zu aufseherregenden Gespenstern, Gerippen und Außerirdischen. In dieser betörenden Mondlandschaft voller verrückter Kinder und eigenwilliger Kleidungsstücke geben sich unerwartete Duette die Ehre. Ein Film von Mateusz Herczka beschließt die Performance und verwandelt die kühle silberne Leere in ein überwältigendes Spektakel der Gefühle und Farben.

In the series "Leafing" visitors are invited to leaf through Caprioli's thick book of dancing in three thematic shows that change weekly: "Silver", "Spoons" and "Undercover". The "Leafing" series will start with "Silver". 100 silver coats, worn by audience members and performers alike, are distributed and carried around the space. Ghost, alien, carcass – each shape ready to sweep you off your feet. Estranged duets break out in this imaginary moonscape where children and coats find a home for the wicked. A closing film by Mateusz Herczka turns the chill void of silver into an overload of sentiment and colour.





© Prudence Upton

85 min

Englisch, mit deutschen
Übertiteln
English with German surtitles

Tickets
Normal *full* 45 / 35 / 25 / 15 €
Erm. *red.* 35 / 25 / 15 / 15 €

6.8. ● Meet the Artist

Konzept Dalisa Pigram,
Rachael Swain, Patrick Dodson
Choreografie Dalisa Pigram
Von und mit Czack 'Ses' Bero,
Emmanuel James Brown,
Chandler Connell, Luke Currie-
Richardson, Issa el Assaad,
Zachary Lopez / Macon Riley,
Bhenji Ra, Feras Shaheen,
Miranda Wheen
Regie Rachael Swain
Dramaturgie
Hildegard de Vuyst
Cultural Dramaturgy
Behrouz Boochani, Patrick
Dodson, Omid Tofighian
Musik Sam Serruys, Paul
Chartier, Rhyan Clapham aka
DOBBY
Sounddesign Sam Serruys,
Paul Chartier
Bühne Abdul-Rahman Abdullah
Kostümdesign Andrew Treloar
Lichtdesign Damien Cooper
Zusätzliche Choreografie
Stacy Peke aka Red
Ladybrüi5er (Krump Army)
**Produktionsmanagement &
Lichtsteuerung** Aiden Brennan
Tontechnik Raine Paul
Companymanagement
Denise Wilson
**Produktions- &
Tourmanagement**
Natalie Smith

Im Co-Auftrag von: Carriageworks,
Internationales Sommerfestival Kampnagel
Hamburg mit der Körber-Stiftung, die Stadt
Melbourne durch Arts House. Gefördert
durch: die Australische Regierung durch die
Kunstförderung, das Beratungsgremium
des Australia Council, das Indigene Sprach-
und Kunstprogramm, die Westaustralische
Regierung durch die Abteilung für Lokales,
Sport und Kulturindustrie, Create NSW, die
Nelson Meers Foundation, Internationales
Sommerfestival Kampnagel.

Tanz im August zu Gast im Haus der Berliner
Festspiele.

Marrugeku Jurrungu Ngan-ga / Straight Talk

5.8., 20:00 | 6.8., 19:00 | 7.8., 17:00 | Haus der Berliner Festspiele
Deutschlandpremiere in Kooperation mit Internationales Sommer-
festival Kampnagel

Die Kompanie Marrugeku holt ans Licht, was die australische Nation wegsperren will. Ausgangspunkt für "Jurrungu Ngan-ga / Straight Talk" sind die Berichte des Yawuru-Ältesten und Aktivisten Patrick Dodson sowie die Werke des mehrere Jahre im Geflüchtetenlager auf der Insel Manus internierten, kurdisch-iranischen Schriftstellers Behrouz Boochani. Für das Stück greifen die Performer:innen der interkulturellen Gruppe auch auf ihre eigenen Lebensgeschichten als indigene, vertriebene, exilierte, transgener oder siedlerkolonialistische Individuen zurück. "Jurrungu Ngan-ga" – was aus Yawaru übersetzt so viel wie "Klare Ansage" bedeutet – setzt auf solidarische Intelligenz und geteilte Erfahrungen des Widerstands und Überlebens, um die Frage zu stellen: "Wer ist es wirklich, der hier im Gefängnis ist?"

Australian-based company Marrugeku boldly investigates that which Australia wishes to lock away. Responding to narratives of fear and detainment shared by Yawuru leader Patrick Dodson and former prisoners such as Kurdish-Iranian writer Behrouz Boochani, the intercultural performers draw on their life stories as indigenous, displaced, exiled, transgender or settler subjects. "Jurrungu Ngan-ga" – translating from Yawaru to "Straight Talk" – builds on allied intelligence and intersecting experiences of resistance and survival to ask who is really in prison here.



© Tina Axelsson

Eintritt frei *Free admission*

Outdoor | Den genauen
Routenverlauf und Zeiten
der Stationen finden Sie
kurz vor Festivalbeginn auf
www.tanzimaugust.de

*Outdoors | The exact route and
times for the different stations
can be found shortly before
the beginning of the festival at
www.tanzimaugust.de*

6.8. ▲ On the Sofa

Konzept & Choreografie

Byström Källblad

Mit Tänzer:innen aus Berlin

"City Horses" ist eine Koproduktion der Big Pulse Dance Alliance, koproduziert von Sismògraf Dance Festival (Katalonien – Spanien), Julidans (Niederlande), Tanz im August / HAU Heibel am Ufer (Deutschland) und CODA Oslo International Dance Festival (Norwegen), kofinanziert durch das Programm Creative Europe der Europäischen Union.

In Kooperation mit der Stiftung Humboldt Forum im Berliner Schloss.

Programmpartner des Kultursommerfestivals Berlin 2022 in Kooperation mit Kulturprojekte Berlin GmbH.

Byström Källblad City Horses

6.+7.8., 14:00 | Parcours im öffentlichen Raum

Start: Schlüterhof im Humboldt Forum | Endpunkt: HAU2

Deutschlandpremiere im Rahmen des Kultursommerfestivals Berlin 2022 (6.8.)

Unsere Städte zieren stolze, in die Ferne starrende Könige auf Bronzepferden. Das Künstlerinnenduo Byström Källblad knöpft sich dieses europäische Bild männlicher Überlegenheit vor und fragt, wo die Frauen und ihre Geschichten bleiben. In "City Horses" galoppiert eine Herde Tänzerinnen von Stadt zu Stadt und macht öffentliche Plätze und Straßen zu ihrer Bühne. Als lebendiges Monument entwerfen sie den weiblichen Körper im öffentlichen Raum neu – mit einer gehörigen Portion Mut und 'Pferdestärke'.

In our cities, on bronze horses, proud kings quietly stare above our heads. Artistic duo Byström Källblad address the European image of male dominance and ask: Where are the women and their stories? In "City Horses" a herd of female dancers gallop from city to city, making the squares and streets their stage. In a living monument they reimagine the role of the female body in public space with courage and horsepower.





© Laurent Philippe

55 min

Tickets

Normal *full* 35 / 25 / 15 €Erm. *red.* 25 / 15 / 10 €

7.8. ● Meet the Artist

Künstlerische Leitung

Amala Dianor

Choreografie Alioune Diagne,
Naomi Fall, Ladj Koné,
Amala Dianor**Mit** Salif Coulibaly aka Zongo,
Jules Romain Djihounouck
aka BBoy Romeo, Alicia
Seybiya Gomis, Daniel Gombila
Koala aka Tchapat, Rama
Koné, Adama Mariko, Roger
Sarr, Abdoul Kader Simporé
aka Dainss, Adara Traoré**Musik** Awir Léon**Lichtdesign** Nicolas Tallec**Licht & Stagemanagement**Nicolas Tallec, Agathe Geffroy
(im Wechsel)**Kostümdesign**

Laurence Chalou

Ton Ugo Raimbault**Geschäftsführung**

Mélanie Roger

Tourmanagement

Lucie Jeannenot

Produktion: Cie Amala Dianor / Kaplan.
"Siguifin" ist eine Koproduktion der Big
Pulse Dance Alliance, koproduziert von
Dublin Dance Festival (Irland), New Baltic
Dance (Litauen), Julidans (Niederlande),
Tanz im August / HAU Hebbel am Ufer
(Deutschland), Dance Umbrella (Vereinigtes
Königreich), CODA Oslo International Dance
Festival (Norwegen) und ONE Dance Week
(Bulgarien), kofinanziert durch das Pro-
gramm Creative Europe der Europäischen
Union. Koproduktion: Théâtre de Suresnes
Jean Vilar, Atelier de Paris / CDCN, PO-
LE-SUD, CDCN Strasbourg, Institut Français
Dakar, Centre chorégraphique national de
Rennes et de Bretagne, Centre de la danse
Pierre Doussaint, Grand Paris Seine et Oise.
Unterstützt durch: Frankreich – DRAC Pays
de la Loire, Pays de la Loire Region, French
Institute, Francophonie. In Partnerschaft
mit: Diagn'art – Alioune Diagne, De ceux
qui – Naomi Fall, Ciel K – Ladj Koné.
Entwickelt bei: Institut Français Dakar, Le
Château Cultural Center of Saint Louis, CDC
la Termitière Ouagadougou, Institut Français
Bamako. Cie Amala Dianor / Kaplan wird
gefördert durch: Frankreich – DRAC Pays
de la Loire, Pays de la Loire Region, Town of
Angers, BNP Paribas Foundation.

Mit freundlicher Unterstützung des Institut
français und des französischen Ministeriums
für Kultur / DGCA.

Amala Dianor

Siguifin

6.8., 17:00 | 7.8., 19:00 | HAU1

Deutschlandpremiere

"Siguifin", was auf Bambara so viel wie "magisches Monster" bedeutet, ist das Ergebnis eines kollektiven choreografischen Prozesses, den der französisch-senegalesische Choreograf Amala Dianor initiiert hat. Gemeinsam mit neun jungen afrikanischen Tänzer:innen und den Choreograf:innen Alioune Diagne (Senegal), Ladj Koné (Burkina Faso) und Naomi Fall (Mali) erarbeitet, setzt sich das Stück mit Individualität, sozialem Zusammenhalt und kulturellen Unterschieden auseinander. Dieser 'exquisite choreografische Körper' zelebriert die Vitalität eines hybriden afrikanischen Tanzes, der sich in stetiger Erneuerung befindet.

"Siguifin", meaning "magic monster" in the Bambara language, is the result of a collective choreographic process initiated by French-Senegalese choreographer Amala Dianor. Working together with nine young dancers, collaborators Alioune Diagne (Senegal), Ladj Koné (Burkina Faso) and Naomi Fall (Mali) add to a diversified composition, addressing notions of individuality, social cohesion and cultural difference. This 'choreographic exquisite corps' celebrates the vitality of a hybrid African dance that is continually evolving.



80 min

Tickets

Normal *full* 30 / 20 €

Erm. *red.* 20 / 15 €

ONCE OVER TIME – a retrospective

Cristina Caprioli / ccap Loops: Scary Solo & Omkretz2.22

6.+7.8., 21:00 | HAU2

"Dancing means dealing with inertia and explosivity at once. Not one or the other, it is always both. Dancing is always both, and more." – Cristina Caprioli

Scary Solo

Mit Cristina Caprioli

Musik Asher Tuil, Alessandro Cortini

Licht Thomas Zamolo

Omkretz2.22

Mit Philip Berlin,

Madeleine Lindh

Live-Musik Yoann Durant

Lichtdesign Thomas Zamolo

Die Doppelvorstellung "Loops" präsentiert mit einem Solo und einem Trio zwei miteinander verbundene Stücke. In "Scary Solo" (2020) ist Cristina Caprioli gleichzeitig eine alte Frau und ein leichtsinniges Kind, sie sucht nach ihrem Rhythmus und bleibt doch verunsichert zurück. Hingegen wird das wiederkehrende Werk "Omkretz" von 2013 erneut geloopt: Zwei Tänzer:innen und ein Musiker spielen in "Omkretz2.22" (2022) mit dem Kick der Geschwindigkeit, markanten Linien und höchster Intensität.

The double bill "Loops" brings together two interlinking choreographies, a solo and a trio. In "Scary solo" (2020) Cristina Caprioli, at once an old lady and a reckless child, looks for a groove, yet remains uncertain. Meanwhile the recurring work "Omkretz" from 2013, is looped once again. In "Omkretz2.22" (2022) two dancers and a live musician perform the thrill of speed, sharp edges and untamed dancing.



© Nans Bortuzzo

75 min

Französisch & Englisch,
Sprache kein Problem
*French & English,
language no problem*

Tickets
Normal *full* 25 €
Erm. *red.* 15 €

7.8. ● Meet the Artist

DLD Daniel Léveillé Danse / Frédéric Gravel Fear & Greed

6.+7.8., 21:00 | SOPHIENSÆLE

Deutschlandpremiere

Von & mit Frédéric Gravel

Live-Musik Philippe Brault,
Jean-Luc Huet, José Major

Skript & Inszenierung
Frédéric Gravel, Étienne
Lepage

**Künstlerische Assistenz &
Probenleitung** Jamie Wright

Musik Philippe Brault,
Frédéric Gravel, José Major

Musikalische Leitung
Philippe Brault

Lichtdesign
Alexandre Pilon-Guay

Outside-Eye
Katya Montaignac

**Produktionsmanagement &
Entwicklung** DLD – Daniel
Léveillé Danse

Koproduktion: Festival TransAmériques –
FTA, Regina A. Quick Centre for the Arts,
Muffatwerk, Theater im Pumpenhaus,
Atelier de Paris / CDCN, Montévidéo,
Centre culturel de Notre-Dame-De-Grâce,
Ceprodac / Centro de Producción de
Danza Contemporánea. Unterstützt durch:
Conseil des arts et des lettres du Québec,
Conseil des arts du Canada, Conseil
des arts de Montréal. Dank an: Hubert
Colas, Martin Faucher, Clara Furey,
Eleno Guzman, Dietmar Lupfer, Myliène
Robillard, Ludger Schnieder, Frédéric
Tavernini, Anne Thériault, Peter Van
Heerden. Frédéric Gravel ist Mitglied des
Circuit-Est centre chorégraphique.

Unterstützt durch das Canada Council for
the Arts und die Vertretung der Regierung
von Québec.

In Kooperation mit den SOPHIENSÆLEN.

“Ich habe drei Probleme: den Kapitalismus, das Patriarchat und warum Kunst uns nicht retten kann”. In “Fear & Greed” legt der kanadische Choreograf Frédéric Gravel Schichten seiner Psyche frei. In einem entlarvenden Solo offenbart er eigene Ängste und entfesselt das gierige Monster in sich. Nahtlos gehen Tanz, Gesang und Selbsttherapie ineinander über. Begleitet von einer in Dunkelheit spielenden Rockband muss sich Gravel im Scheinwerferlicht seinen Gefühlen stellen. In einer dichten Performance verwandelt er die beklemmenden Ängste, die uns aus der Bahn werfen, in einen aufrichtigen Versuch, sich wieder mit der Welt zu verbinden.

“I have three problems: capitalism, the patriarchy and why art can't manage to save us.” Canadian choreographer Frédéric Gravel peels back the layers of his psyche, unveiling his fears and unleashing the monster of greed in an exposing solo. Seamlessly shifting between dance, song and self-therapy, he is joined by a rock band in the shadows and left to confront his emotions in the spotlight. In a charged performance he transforms the anxiety that throws us off balance into an honest attempt at reconnecting with the world.



© Stephanie Paillet

80 min

Tickets

Normal *full* 25 €

Erm. *red.* 15 €

12.8. ▲ On the Sofa

Daina Ashbee

J'ai pleuré avec les chiens – TIME, CREATION, DESTRUCTION

9.–11.8., 20:00 | St. Elisabeth-Kirche

Choreografie Daina Ashbee
Probenleitung Gabriel Nieto
Mit Angélica Morga, Irene Martínez, Greys Vecchionnacce, Gabriel Nieto, Élise Vanderborght, Lorena Otguín, Charlie Prince
Mentor Benoît LaChambre
Musik Sean MacPherson, Daina Ashbee, Gabriel Nieto
Text Nayla Naoufal
Foto & Video Nicolas VanAchter
Technische Leitung & Lichtdesign Vito Walter
Projektmanagement & Administration Angélica Morga

Koproduktion: KVS Brussels Stadstheater, Festival TransAmériques – FTA, Agora de la danse, Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis, BIT Teatergarasjen, National Arts Centre. Residenzen: KVS Brussels Stadstheater, Harbourfront Centre, Montpellier Danse. Gefördert durch: National Art Centre's National Creation Fund, Canada Council for the Arts, Conseil des Arts et des Lettres du Québec.

In Kooperation mit dem Kultur Büro Elisabeth.

Unterstützt durch das Canada Council for the Arts und die Vertretung der Regierung von Québec.

Ausgangspunkt für das erste Gruppenstück der kanadischen Choreografin Daina Ashbee ist die Erkundung eines Gefühls: des Trosts, den wir verspüren, wenn wir unsere Hunde an uns drücken, mit unseren hündischen Gefährt:innen heulen. Inmitten von Geknurre, Gekläffe, Tränen und Rufen steigen männliche und weibliche Körper auf allen Vieren kreuz und quer übereinander und durchlaufen dabei tranceartige Zustände von Schmerz und Unterwerfung. Ashbee verweigert sich kolonialistischen und kapitalistischen Kategorien und schafft so einen Raum für Flüchtiges, Vergängliches und Entblößtes.

Canadian choreographer Daina Ashbee's first group piece began with the exploration of a sensation: the solace we feel in the embrace of our dogs, in howling with our canine companions. Between growling, yelps, tears and calls, female and male bodies cross and pile on all fours, passing through trance-like states of pain and submission. In rejecting colonialist and capitalist models of classification, Ashbee creates a space for the fleeting, the transitory and the exposed.



© Christian Knörr

55 min

Tickets

Normal *full* 25 €

Erm. *red.* 15 €

Für die Teilnahme ist ein geladenes Smartphone mit Bluetooth und Lautsprecher erforderlich.

Participation requires a charged smartphone with bluetooth and speaker.

10.8. ● Meet the Artist

Konzept & Choreografie

Sebastian Matthias

Mit Aaron Burrows, Emiko Tamura, Gerson Sanca, Joana Hermes, Kacper Szklarski, Linn Lindström, Momo Tanner

Komposition Ida Lundén

Kostümdesign Studierende des Instituts Mode-Design der HGK (Anna Lena Egli, Damara Dimcic, Dano Huwyler, Franca Apothéloz, Emanuel Marra, Fabian Oderbolz, Gilles-Anthony Treskatsch, Parvin Ajschat Asghari, Sarah Lüthi)

Texte & Produktions-

dramaturgie Mila Pavićević
Dramaturgie Meret Kündig

Lichtdesign Sebastian Matthias mit Sanja Gregorić & Sebastian Mörder

App-Entwicklung Stefan Meyer

Technische Leitung & Sound-
design Calvin Lanz

Choreografische Assistenz
Stefanie Alf

Kostümassistenz Anna Lena Egli, Sarah Lüthi

Produktionsassistenz &
Administration Lino Eden

Dank an: die Hochschule für Gestaltung und Kunst FHNW in Basel, insbesondere Olivia Bertschinger (Designassistenz), Priska Morger (Künstlerische Leitung), Eva Ott (Näh-Atelier), Evelyne Roth (Dozentin Design und Leitung Workshop Urban Creatures), Kathrin Troxler (Gastdozentin und Projektleitung), Kurt Zihlmann (Institutsleitung). In Kooperation mit: ZeitRäume Basel – Biennale für neue Musik und Architektur, Studiengang Mode-Design und der Hochschule für Gestaltung und Kunst – FHNW Basel. In Zusammenarbeit mit: Staatsschauspiel Dresden und SM Collaborations. Gefördert durch: Fonds Doppelpass der Kulturstiftung des Bundes.

In Kooperation mit den SOPHIENSÆLEN.

Sebastian Matthias Urban Creatures

10.–12.8., 18:00 | SOPHIENSÆLE

Wann wird das Digitale zur Gefahr? Warum rufen neue virtuelle Welten in unseren Körpern das älteste aller menschlichen Gefühle hervor, nämlich Angst? In dem Stück "Urban Creatures" des Choreografen Sebastian Matthias, das zugleich Musiktheater und Tanzperformance ist, begegnet das Publikum schauerlich kuriosen Kreaturen und wird dabei selbst Teil einer lebendigen Soundinstallation: Aus den eigenen Handylautsprechern ertönen elektronische Klänge, die sich je nach Distanz zu den Performer:innen verändern und zu einem einzigen kollektiven Klangkörper verschmelzen.

When does digital content become a threat? How do new, virtual worlds incite fear, the oldest emotion of mankind, in our bodies? In the music-theatre and dance performance "Urban Creatures", by German choreographer Sebastian Matthias, visitors encounter odd and unruly creatures driven by fear in a living soundscape. Via the loudspeakers of their mobile phones, they listen to electronic sounds that react to physical proximity and together merge into a collective body of sound.



© Håkan Larsson

Einlass zu jeder vollen Stunde
Admission on the hour

Tagesticket *Day ticket*: 10 €

Leafing Pass: 18 €
Berechtigt zu wiederkehrendem Besuch der "Leafing"-Serie. Es wird empfohlen, einen Stundenslot vorab zu buchen.

Entitles the holder to recurring visits to the "Leafing" series. It is recommended to book an hour slot in advance.

13.8. ● Meet the Artist

att att5.7

She who thinks she is a pale planet.

Here, here and here here and here, here here here and here, here.

Mit Anja Arnquist, Sophie Augot, Ulrika Berg, Philip Berlin, Louise Dahl, Samuel Draper, Hana Erdman, Madeleine Lindh, Morgane Nicol, Louise Perming, Adam Schütt, Kristiina Viiala

Licht Tobias Hallgren, Jonatan Winbo

Film Cristina Caprioli

Filmbearbeitung

Madeleine Lindh

Dank an: Tina Fredriksson Eriksson.

In Kooperation mit dem KINDL – Zentrum für zeitgenössische Kunst.

ONCE OVER TIME – a retrospective

Cristina Caprioli / ccap Leafing: Spoons

11.–14.8. | KINDL – Zentrum für zeitgenössische Kunst

11.+12.8., 17:00–21:00 | 13.+14.8., 14:00–18:00

"What if choreography never tells a new story, rather always one and the same ragbag of different moves? One move after the other, every move lingering into the next, spooning one another into a long chain of diversity." – Cristina Caprioli

In "Leafing", einer Reihe immersiver Installationen, Filme und Performances, können die Besucher:innen durch Capriolis umfangreiches Gesamtwerk blättern und dazu jede Woche ein anderes von drei thematischen Stücken – "Silver", "Spoons" und "Undercover" – sehen. In der zweiten Woche der "Leafing"-Serie vereint die Performance "Spoons" drei verwandte Werke aus einer Dekade. In zwei Quintetten, zwei Duetten und einem Film treffen tanzende Figuren auf wild gewordene Sprache. Während die Projektionen in Träume von sonnendurchfluteten Himmeln entführen, animieren die Performer:innen das Publikum dazu, Kleingedrucktes genau zu lesen.

In the series "Leafing" visitors are invited to leaf through Caprioli's thick book of dancing in three thematic shows that change weekly: "Silver", "Spoons" and "Undercover". The second part of "Leafing" is called "Spoons". Two quintets, two duets and a film suite, render the intricacy of movement and dispersion of narratives, which have sustained a decade of work on language off track. A film alluding to sun-drenched horizons runs along the walls, while performers involve the audience in a close reading of small-print text.





© Anna Fàbrega

75 min

Französisch, mit deutschen
und englischen Übertiteln
*French with German and English
surtitles*

Tickets
Normal *full* 45 / 35 / 25 / 15 €
Erm. *red.* 35 / 25 / 15 / 15 €

13.8. ● Meet the Artist

Künstlerische Leitung & Choreografie Marcos Morau
Von & mit Lorena Nogal, Marina Rodríguez, Sau-Ching Wong, Ariadna Montfort, Núria Navarra, Àngela Boix, Laia Duran, Anna Hierro, Alba Barral
Künstlerische & Dramaturgische Beratung Roberto Fratini
Technische Leitung & Lichtdesign Bernat Jansà
Stagemanagement, Requisiten, SFX David Pascual
Sounddesign Juan Cristóbal Saavedra
Stimmcoaching María Pardo
Bühne Bernat Jansà, David Pascual
Kostümdesign Silvia Delagneau
Masken Juan Serrano – Gadget Efectos Especiales
Requisiten Mirko Zeni

Produktion & Logistik: Cristina Goñi Adot.
Produktionsmanagement: Juan Manuel Gil Galindo. Koproduktion: Tanz im August / HAU Hebbel am Ufer, Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, Grec 2020 Festival de Barcelona – Institut de Cultura Ajuntament de Barcelona, Oriente Occidente Dance Festival, Theater Freiburg, Centro de Cultura Conde Duque, Mercat de les Flors, Temporada Alta, Hessisches Staatsballett im Rahmen der Tanzplattform Rhein-Main. In Kollaboration mit: Graner – Fàbriques de Creació and Teatre L'Artesà. Wohltätigkeitsprojekt von: PYRENART cross-border cooperation project im Rahmen des Interreg VA program Spanien-Frankreich-Andorra POCTEFA 2014–2020 – European Regional Development Fund (ERDF). Unterstützt durch: INAEM – Ministerio de Cultura y Deporte de España, CEC – Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.

Mit freundlicher Unterstützung von Acció Cultural Espanola (AC/E).

Tanz im August zu Gast im Haus der Berliner Festspiele.

LA VERONAL SONOMA

11.8., 20:00 | 12.8., 21:00 | 13.8., 19:00

Haus der Berliner Festspiele

Luis Buñuel, der revolutionäre, avantgardistische Filmmacher des 20. Jahrhunderts, war schon immer eine große Inspiration für den spanischen Choreografen Marcos Morau. Er kehrt mit seiner neuen Bühnenarbeit, einer weiteren Hommage an den ikonischen Surrealisten, zurück zu Tanz im August. "SONOMA" ist eine Reise durch einen traumartigen Ort, irgendwo zwischen Schlaf und Fiktion, zwischen dem Menschlichen und dem Außergewöhnlichen. Vor unseren Augen entsteht eine verlockende, kinematografische Welt, in der das Alltägliche merkwürdige Züge annimmt und Zeichen mit den irrationalsten Bereichen des menschlichen Geistes kommunizieren.

The twentieth-century revolutionary and avant-garde filmmaker Luis Buñuel has always been a great inspiration for Spanish choreographer Marcos Morau. "SONOMA" pays tribute to the iconic surrealist with the reimagination of a dreamlike place somewhere between sleep and fiction, between the human and the extraordinary. An enticing, cinematic world unravels in which the everyday is rendered strange and signs communicate with the most irrational layers of the human mind.

70 min

Outdoor & Indoor
*Outdoors & Indoors*Tickets
Normal *full* 35 / 25 / 15 €
Erm. *red.* 25 / 15 / 10 €12.8. ▲ On the Sofa
13.8. 🎧 Audiodeskription

Elle Sofe Sara

Vástádus eana – The answer is land

12.8., 17:00 | 13.8., 15:00+21:00 | HAU1
Deutschlandpremiere

Künstlerische Leitung & Choreografie Elle Sofe Sara

Mit Kajsa Balto, Julie
Moviken, Olga-Lise Holmen,
Ulla Pirttijarvi, Nora
Svenning, Grete Daling,
Vilja Tjemsland Kwasny

Originalbesetzung Sara
Marielle Gaup Beaska,
Emilie Marie Karlsen

Co-Choreografie Alexandra
Wingate

Musik Frode Fjellheim

Kostüm Elle Sofe Sara,
Ramona Salo

Bühne Elin Melberg

Licht Øystein Heitmann

Dramaturgie Thomas Schaupp

Tontechnik Eivind Steinholm

Näherei Hüte Zoja Galkina,
Unni Fjellheim, Sara Inga Utsi
Bongo, Karen Inga Buljo Oskal,
Jorunn Løkvold, Hilly Sarre

Näherei Kleider Inga Buljo
Oskal, Ann Mari Sara

Stücktitel "Rájáccummá / Kiss
from the border" – Niillas
Holmberg, Outi Pieski, Jenni
Laiti

Produktionsmanagement

Maiken Garder, Nordberg
Movement

Tourmanagement

Ingvild Kirkvik

Videodokumentation & Fotos

Antero Hein / Hein Creations

In Kollaboration mit: Davvi Centre for
performing arts, Sámi Nationaltheater
Beaivváš. Koproduktion: Arctic Arts
Festival, Norrlandsoperan, Tanz im
August / HAU Hebbel am Ufer. Gefördert
von: Sámediggi, Norsk Kulturråd, Nordisk
Kulturkontakt, Fond for lyd og bilde, Dáid-
dafoanda, SÁMIRÁÐBI, SPENN. Entwick-
lungsstipendien von: Troms og Finnmark
fylkeskommune, Norsk Kulturråd.

Die samische Choreografin Elle Sofe Sara bringt eine faszinierende Kombination aus Tanz und traditionellem samischen Joik-Gesang auf die Bühne. Als Reflexion über die Bedeutung von Gemeinschaft und unsere Verbundenheit mit der Natur lotet "Vástádus eana – The answer is land" die komplexen und oftmals widersprüchlichen Gefühle aus, die die Zerstörung unseres Ökosystems hervorruft. Eindringlich setzen die sieben Performerinnen mit ihrer je eigenen Geschichte und einer gemeinsamen Sehnsucht nach Zugehörigkeit und 'kinship', die vielstimmigen Gesänge des Komponisten und Joik-Professors Frode Fjellheim um.

Sámi choreographer Elle Sofe Sara stages a mesmerizing combination of yoik, a traditional form of Sámi singing, and dance. Building on the importance of community and our belonging to nature, the piece creates a space for the complex and conflicting emotions that are aroused by the destruction of our ecosystem. Polyphonic songs, written by composer and professor of yoik Frode Fjellheim, are performed by seven female performers, who carry with them a powerful sensitivity and a deep yearning for kinship.



80 min

Tickets

Normal *full* 30 / 20 €

Erm. *red.* 20 / 15 €

14.8. ● Meet the Artist

Maija Hirvanen Mesh

12.8., 19:00 | 13.8., 21:00 | 14.8., 19:00 | HAU2

Weltpremiere

Künstlerische Leitung & Choreografie Maija Hirvanen

Mit Marika Peura, Marlon Moilanen, Suvi Tuominen, Pie Kär

Lichtdesign Heikki Paasonen

Sounddesign Tatu Nenonen

Produktion: Friends of Physical Contemporary Art. Koproduktion: Zodiac - Uuden tanssin keskus, Tanz im August / Hebbel am Ufer. Unterstützung Administration & Produktion: Arts Management Helsinki.

Die finnische Choreografin Maija Hirvanen entwirft in "Mesh" unsere Existenz in einer mehr-als-menschlichen Welt neu. Zwischen Mensch und Materie, Emotionen und Elektrizität, Atem und Wind verfangen sich vier Tänzer:innen in einem Gewebe verschlungener Lebensformen. Angelehnt an die körperlichen Zwischenzonen, die sich in Pilznetzwerken und in der Interspezies-Kommunikation finden, verflechten diese mystischen, hybriden Bühnenwesen zahlreiche Daseinsebenen und verstricken sich immer mehr in die Frage, was Menschsein eigentlich bedeutet.

Between people and matter, breath and wind, feelings and electricity, "Mesh" by Finnish choreographer Maija Hirvanen reimagines the human in a more-than-human world. Four dancers are caught in a web of entangled life forms, building on the bodily intersections of fungal networks and interspecies communication. In connecting multiple layers of being, these mystical and hybrid stage creatures become ever more enmeshed in the question of what it is to be human.



Juan Pablo Camara © Matthias Leidinger

Einlass zu jeder Zeit bis 30 min
vor Ende
*Admission at any time until 30
min before end*

Tickets
Normal *full* 25 €
Erm. *red.* 15 €

Jefta van Dinther Unearth

13.-16.8., 17:00-21:00 | St. Elisabeth-Kirche
Weltpremiere

Choreografie

Jefta van Dinther

Von & mit Juan Pablo Camara,
Emeka Ene, Leah Katz, Gyung
Moo Kim, Leah Marojevic,
Dana Pajarillaga, Manon
Parent, Roger Sala Reyner,
Thomas Zamolo, Jefta van
Dinther

Kostümdesign

Cristina Nyffeler

Stimmbildung Doreen Kutzke

Assistenz Choreografie

Thomas Zamolo

Künstlerische Beratung

Gabriel Smeets, Maja
Zimmermann

Produktion: Jefta van Dinther. Produktionsmanagement: Uta Engel, Romy Hansford-Gerber. Distribution: Key Performance. Administration: Jefta van Dinther (DE), Interim kultur AB (SE). Koproduktion: Norrlandsoperan Umeå. Die Recherchephase von "Unearth" ist gefördert durch das Swedish Arts Council. Gefördert durch: Senatsverwaltung für Kultur und Europa. Jefta van Dinther ist gefördert durch TANZPAKT Stadt-Land-Bund, unterstützt von den Bundesländern und der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien.

In Kooperation mit dem Kultur Büro Elisabeth.

In einer reduzierten Choreografie für Körper und Stimme ergründet der in Berlin ansässige Jefta van Dinther das menschliche Verlangen, Vergangenes wiederzubeleben und noch einmal zu erleben. Zehn Tänzer:innen entdecken in einer Durational Performance den schier unerschöpflichen psychischen und physischen Einfallsreichtum unseres Körpers. Die Intensität der Wiederholung zieht das Publikum in ihren Bann und lädt dazu ein, in introspektiver Muße zu verweilen. "Unearth" erkundet den Körper als Material und stellt Zugehörigkeit, Sinn und Sterblichkeit als gesellschaftliche und spirituelle Konstrukte heraus.

Berlin-based choreographer Jefta van Dinther breaks down our human drive to revive and the yearning to relive in a stripped-down choreography of body and voice. In this durational performance, ten dancers uncover the body's boundless mental and physical resourcefulness. The audience is summoned into the intensity of repetition and invited to linger in the sweetness of introspection. "Unearth" digs into the body as material, while exposing both social and spiritual constructs of kinship, purpose and mortality.

90 min

Tickets
Normal *full* 15 €
Erm. *red.* 10 €

17.8. ▲ On the Sofa

URBAN FEMINISM Strike a Rock

16.–18.8., 18:00 | HAU3

Weltpremiere

Von & mit

Johanna Adelsberger, Nicole
Adriana, Viola Luise Barner,
Rocio Becerra, Alessia
D'Isanto, Lisa Ennaoui, Iman
Gele, Elina Kim, Malika
Lamwersiek, Tatjana Mahlke

Mentoring Tanzdramaturgie
Dandan Liu

Mentoring Licht Sebastian
Zamponi

**Kuration & Produktionlei-
tung** Alina Scheyrer-Lauer

Produktionsmitarbeit
Mmakgosi Kgabi

Im Auftrag von & Produktion: Tanz im
August / HAU Hebbel am Ufer. Unterstützt
durch: Stiftung Berliner Sparkasse.

Im dritten und letzten Jahr des Projekts URBAN FEMINISM zeigen die zehn jungen Berliner Künstlerinnen aus dem Urban Dance fulminante Kollaborationen im HAU3. Nach einer Reihe intensiver Workshops und begleiteter Proben zu den Themen Lichtdesign und Tanzdramaturgie, verschmelzen die Künstlerinnen unter anderem Hip-Hop, Breaking, Popping, Krump und House zu einem einzigartigen Abend – das furiose Finale von URBAN FEMINISM.

For the third and final year in the ongoing project URBAN FEMINISM, the ten young Berlin-based urban dance-makers selected by Tanz im August present three explosive collaborations at HAU3. Following a series of intensive workshops and mentored rehearsals focusing on lighting design and dance dramaturgy, the female artists merge hip hop, breaking, popping, krump and house among others in a unique evening that marks the grande finale of the programme.



Tickets

Normal *full* 18 €

Erm. *red.* 15 €

Tagesticket *Day ticket* 19.+20.8.:

jew. *each* 25 €

ONCE OVER TIME – a retrospective

Cristina Caprioli / ccap Ashes

17.–20.8. | Radialsystem

17.8., 19:00: "ASKA"

18.8., 19:00+21:00: "ASKA"

19.8., 19:00: "ASKA" | 21:00: "Once Over Time" | 22:00: "Until Midnight"

20.8., 14:00: "Always Sometimes" | 17:00+19:00: "ASKA"

ASKA

Mit Oskar Landström,

Louise Perming

Live-Musik Yoann Durant

Lichtdesign Thomas Zamolo

Once Over Time

Mit Anja Arnquist, Sophie

Augot, Philip Berlin, Annika

Hyvärinen, Oskar Landström,

Morgane Nicol, Kristine

Slettevold

Live-Musik Asher Tuil

Lichtdesign Cristina Caprioli

Until Midnight

Live-Musik Asher Tuil

Always Sometimes

Mit Philip Berlin, Louise Dahl,

Jim De Block, Samuel Draper,

Annika Hyvärinen, Johanna

Klint, Madeleine Lindh,

Morgane Nicol, Kristine

Slettevold

Soundscape Birt Berglund

In Kooperation mit dem Radialsystem.

“Was, wenn sich Tanz an seiner Leidenschaft verbrennt? In Flammen aufgeht und zu Asche zerfällt? Was, wenn Tanz der Überrest eines Feuers wäre, nicht länger entflammbare Partikel in der Luft, ein schwarzes Pulver, das im Nu ergraut?”, fragt Cristina Caprioli. Unter der großen, beweglichen Traverse der Installation “ASKA” öffnet sich ein weiter Raum, durch den die Tänzer:innen segeln und gleiten. Zum Sound des Live-Elektronik-Musikers Yoann Durant surfen die Tänzer:innen unter dem beweglichen Himmelsdach. Manchmal streift dich eine kühle Brise oder ein ferner Leuchtturm blendet dich. Vielleicht verläufst du dich im Ozean oder du streifst über einen fremden Planeten.

Am Freitag, den 19. August, wird einmalig die Handtuch werfende Performance “Once Over Time” gezeigt, gefolgt vom immersiven Konzert “Until Midnight”, mit Video- und Klanglandschaften des amerikanischen Musikers Asher Tuil. Am Samstag, den 20. August, strömen neun Tänzer:innen für “Always Sometimes” in den Saal des Radialsystems und performen Wiederholung in Bestform.



© Pavle Heidler

“What if dancing were to burn up its passion? In flame itself and turn to ashes? What if dancing were the remains of a fire, no longer flammable, airborne matter, black in powder form, immediately grey?” asks Cristina Caprioli. Under the large moveable truss of the installation “ASKA” a wide open space emerges. Dancers slip and slide beneath the shifting ceiling, in rough dialogue with the live electronic music by Yoann Durant. Sometimes a slight breeze will pass you by, or else a lighthouse will blind you from afar. Perhaps you’ll find yourself lost at sea or walking on a foreign planet.

On Friday 19 August, audiences are invited to stay late for the one-time-only towel-flipping performance “Once Over Time”, followed by the immersive concert “Until Midnight” with visuals and soundscapes by Asher Tuil. On Saturday 20 August, in the main hall, a flock of dancers perform “Always Sometimes”, a piece in the making, madly in love with repetition.

70 min

Tickets

Normal *full* 35 / 30 / 20 / 15 €Erm. *red.* 25 / 20 / 15 / 15 €

17.8. ● Meet the Artist

18.8. 🗣️ Audiodeskription

Robyn Orlin / City Theater & Dance Group We wear our wheels with pride ...

17.+18.8., 19:00 | Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
Deutschlandpremiere

Choreografie Robyn Orlin**Mit** Tänzer:innen von Moving
Into Dance Mophatong:Sunnyboy Motau, Oscar
Buthelezi, Eugene Mashiane,
Lesego Dihemo, Sbusiso
Gumede, Teboho Letele**Live-Musik & Komposition**
UkhoiKhoi / Yogin Sullaphen
& Anelisa Stuurman**Videodesign** Eric Perroys**Kostümdesign** Birgit Neppel**Lichtdesign**

Romain de Lagarde

Management

Jean-Marc L'Hostis

Tourmanagement Thabo Pule**Stagemanagement**

Jordan Azincot

Booking Damien Valette**Koordination** Louise Bailly

Produktion: City Theater & Dance Group,
MIDM – Moving Into Dance Mophatong,
Damien Valette Prod. Koproduktion: Tanz
im August / HAU Hebbel am Ufer, Festival
Montpellier Danse, Chaillot – Théâtre
National de la Danse, Le Grand T – Théât-
re de Loire-Atlantique, Charleroi Danse
– Centre chorégraphique de Wallonie,
Théâtre Garonne – Scène Européenne,
Château-Rouge – scène conventionnée
d'Annemasse. Unterstützt durch: DRAC
Ile-de-France.

Mit freundlicher Unterstützung des
Institut français und des französischen
Ministeriums für Kultur / DGCA.

In Kooperation mit der Volksbühne am
Rosa-Luxemburg-Platz.

Aufgerüttelt von Erinnerungen an die eigene Kindheit in Johannesburg während der Apartheid widmet sich die südafrikanische Choreografin Robyn Orlin in "We wear our wheels with pride and slap your streets with color... we said 'bonjour' to satan in 1820..." den Praktiken von Zulu-Rikschafahrer:innen und ihren kolonialistischen Verstrickungen. Acht junge südafrikanische Tänzer:innen inszenieren in den traditionellen, bunten Kostümen ein Schauspiel, hinter dem sich ihre miserablen Lebensbedingungen verbergen. So würdigt Orlin den Zauber und die Kreativität der Rikschafahrer:innen und führt gleichzeitig vor, was auf den ersten Blick verborgen bleibt: ihren tieferliegenden Widerstandskampf und ihr Beharren auf der eigenen Würde.

Spurred on by her childhood memories of growing up in Johannesburg during apartheid, South-African choreographer Robyn Orlin seeks to disentangle the practice of the Zulu rickshaw drivers from its colonial enmeshments. Donning their traditional, multicoloured costumes, eight young South African dancers re-enact the façade that obscures their deplorable living conditions. "We wear our wheels with pride and slap your streets with color... we said 'bonjour' to satan in 1820..." pays tribute to the rickshaw drivers' beauty and inventiveness, while simultaneously revealing their underlying struggle of resistance and their refusal to compromise their dignity.



Einlass zu jeder vollen Stunde
Admission on the hour

Tagesticket *Day ticket*: 10 €

Leafing Pass: 18 €
Berechtigt zu wiederkehrendem Besuch der "Leafing"-Serie. Es wird empfohlen, einen Stundenslot vorab zu buchen.

Entitles the holder to recurring visits to the "Leafing" series. It is recommended to book an hour slot in advance.

cloth.00 installation

cloth live interactive

Mit Anja Arnquist,
Philip Berlin, Louise Dahl

In Kooperation mit dem KINDL – Zentrum für zeitgenössische Kunst.

ONCE OVER TIME – a retrospective

Cristina Caprioli / ccap Leafing: Undercover

18.–21.8. | KINDL – Zentrum für zeitgenössische Kunst
18.+19.8.: 17:00–21:00 | 20.+21.8.: 14:00–18:00

"Undercover" advocates choreography as an active 'concealment' of form and meaning in both a literal and a metaphoric sense. The project argues for the gesture of art, not only as the recovering of the forbidden, segregated, or otherwise under-represented, but also, and perhaps most importantly, as the appearance of the undercover by choice." – Cristina Caprioli

In "Leafing", einer Reihe immersiver Installationen, Filme und Performances, können die Besucher:innen durch Capriolis umfangreiches Gesamtwerk blättern und dazu jede Woche ein anderes von drei thematischen Stücken – "Silver", "Spoons" und "Undercover" – sehen. In der letzten Woche der "Leafing"-Serie wird in "Undercover" ein riesiges schwarzes Tuch auf dem Boden ausgebreitet. Unsichtbare Gestalten bewegen sich darunter und lassen atemberaubende, teils bedrohliche Bilder entstehen. Während die Ausstellung ringsherum Choreografie auf andere Materialien und Körper überträgt, ist das Publikum eingeladen, sich zum Tanz unter dem Tuch zu gesellen.

In the series "Leafing" visitors are invited to leaf through Caprioli's thick book of dancing in three thematic shows that change weekly: "Silver", "Spoons" and "Undercover". "Undercover" is the last part of "Leafing" series and has a huge, black cloth spread across the floor. Unknown figures move beneath its surface and spectacular, sometimes threatening images emerge. Visitors are invited to join the undercover dancing, while on the outside, choreography is translated onto other bodies and materials in an extensive exhibition.



© Marc Dommage

70 min

Tickets

Normal *full* 25 €

Erm. *red.* 15 €

Mette Ingvarstsen

The Dancing Public

17.-19.8., 21:00 | SOPHIENSÆLE

Von & mit Mette Ingvarstsen

Lichtdesign Minna Tiikkainen

Bühne Mette Ingvarstsen,
Minna Tiikkainen

Musikarrangement

Mette Ingvarstsen, Anne van
de Star

Kostümdesign

Jennifer Defays

Musik Affkt feat. Sutja

Gutierrez, Scanner, Radio
Boy, LCC, VII Circle, Kangding
Ray, Paula Temple, Ron Morelli,
Valanx, Anne van de Star

Dramaturgie Bojana Cvejić

Technische Leitung

Hans Meijer

Tontechnik Anne van de Star

Companymanagement

Ruth Collier

Produktionsmanagement &

Administration Joey Ng

Produktion: Great Investment vzw. Unterstützt durch: die Fondation d'entreprise Hermès im Rahmen des New Settings Program, Bikubenfondens, Kunstencentrum Buda. Koproduktion: PACT Zollverein, Kaaithheater, Festival d'Automne, Tanzquartier, SPRING Performing Arts Festival, Kunstencentrum Vooruit, Les Hivernales, Charleroi danse centre chorégraphique de Wallonie - Bruxelles, NEXT festival, Dansens Hus Oslo. Gefördert durch: The Flemish Authorities, The Danish Arts Council & The Flemish Community Commission (VGC).

In Kooperation mit den SOPHIENSÆLEN.

Inspiziert vom historischen Phänomen der Tanzwut widmet sich die dänische Choreografin Mette Ingvarstsen dem plötzlichen Auftreten von kollektivem und offenbar ansteckendem Tanzen. Ihr jüngstes Solo, "The Dancing Public", mischt ekstatische Eruptionen mit stampfenden Beats und ist Party, Spoken-Word-Konzert und Ausdruck körperlichen Wahnsinns bis zur Erschöpfung in einem. Im Nachgang der Pandemie fragt dieses vielschichtige Stück: Was hat es mit dem extremen Bewegungsdrang auf sich, den wir jetzt verspüren? Sind wir wieder bereit, das Leben zu feiern?

Inspired by the historical phenomenon of dancing manias, Danish choreographer Mette Ingvarstsen explores mass outbreaks of dancing. In an intense mixture of ecstatic outbursts and relentless beats, her latest solo, "The Dancing Public", is a dance party, a spoken word concert and an expression of physical madness to the point of exhaustion. In the aftermath of a pandemic, this shape-shifting piece asks: What is this extreme need for movement that we feel in our bodies today? Are we ready to taste life to the full again?



60 min

Englisch, Sprache kein
Problem
English language no problem

Tickets
Normal *full* 45 / 35 / 25 / 15 €
Erm. *red.* 35 / 25 / 15 / 15 €

19.8. ● Meet the Artist

Oona Doherty

Navy Blue

18.8., 21:00 | 19.8., 19:00 | Haus der Berliner Festspiele

Künstlerische Leitung & Choreografie Oona Doherty
Kollaboration Musik
Jamie xx
Kollaboration Skript
Bush Moukarzel
Kostümdesign Oona Doherty,
Lisa Marie Barry
Lichtdesign John Gunning
Projektion & Bühnenbild
Nadir Bouassria
Produktionsmanagement
Gabrielle Veysiere

Produktion: OD Works, LEAD / Lea Connert & Dana Tucker. "Navy Blue (AT)" ist eine Koproduktion der Big Pulse Dance Alliance, koproduziert von Dance Umbrella (UK), Dublin Dance Festival (Irland), Torinodanza Festival (Italien) und Julidans (Niederlande), kofinanziert durch das Programm Creative Europe der Europäischen Union.

Tanz im August zu Gast im Haus der Berliner Festspiele.

"Navy Blue" versetzt uns an einen hässlichen Ort: ein graues Universum, in dem zwölf Tänzer:innen zu den unheil-schwangeren Klängen Rachmaninoffs in nie enden wollenden Produktionsketten gefangen sind. Die irische Choreografin Oona Doherty kleidet die Fehlentscheidungen lebender Generationen in die Farbe der Arbeiter:innenklasse, um dann zu einer Wiedergeburt anzusetzen. Mit dem Sound des Musikproduzenten Jamie xx und der Stimme der Choreografin tauchen wir in einen Kosmos ein, in dem aus den Wunden der Gewalt Hoffnung quillt und Sternschnuppen den Himmel mit einer Ode an die Liebe überziehen.

"Navy Blue" opens in an ugly place: an oppressive universe where twelve dancers, charged by the condemning notes of Rachmaninoff, are trapped in never-ending production lines. Irish choreographer Oona Doherty clothes the mistakes of living generations in the colours of the working class, only to return with a re-birth: the sound of Jamie xx and the artist's voice draw us into a cosmos where hope spills from the wounds of violence and shooting stars paint the sky with a submission into love.



© Hideto Maezawa

60 min

Thai & Englisch,
mit englischen Übertiteln
*Thai & English with English
surtitles*

Tickets
Normal *full* 30 / 20 €
Erm. *red.* 20 / 15 €

21.8. ● Meet the Artist

Pichet Klunchun No. 60

19.+20.8., 21:00 | 21.8., 19:00 | HAU2

Deutschlandpremiere

Künstlerische Leitung & Choreografie

Pichet Klunchun
Mit Pichet Klunchun,
Kornkarn Rungsawang
Computergrafiken
Jaturakorn Pinpech
Musik- & Tondesign Zai Tang
Bühne & Lichtdesign
Ray Tseng
Dramaturgie Tang Fu Kuen
Produktionsleitung & Companymanagement
Sojirat Singholka
Produktion & Stagemanagement
Cindy Yeong

Im Auftrag von: Esplanade – Theatres on the Bay Singapore. Koproduktion: TPAM – Performing Arts Meeting in Yokohama and Taipei Performing Arts Center.

Der thailändische Choreograf Pichet Klunchun seziert in "No. 60" die klassischen Formen des Khon und versucht dabei, das Gefühl und den Geist dieses traditionellen thailändischen Tanzes zu bewahren. Das Stück untersucht die 59 Posen des Theppanom-Kanons (den alle klassisch ausgebildeten Tänzer:innen auswendig lernen müssen) und realisiert dabei sechs neue Prinzipien, die das 700 Jahre alte System aus Bewegungen und Gesten untermauern. In einem abstrakten Setting bar jeglicher Konvention entwirft Klunchun ein neues Formenrepertoire und greift dabei auf detaillierte Notizen und handgezeichnete Diagramme zurück. "No. 60" belebt uralte Tradition und weist den Weg für künftige Entwicklungen und Interpretationen dieser Kunstform.

Thai choreographer Pichet Klunchun unpicks the classical forms of khon while embracing the spirit and soul of this traditional Thai dance. In "No. 60" Klunchun examines the 59 poses in the Thai 'Theppanom' canon (which all Thai classical dancers acquire by rote-learning) and generates six new principles that undergird the 700-year-old system of movements and gestures. In an abstract setting freed from convention, Klunchun proposes new forms, accompanied by detailed notes and hand-drawn diagrams. With "No. 60" Klunchun unfixes the rigidity of tradition, paving the way for future trajectories and readings of the art form.



© Liliana Merizalde

50 min

Tickets
Normal *full* 25 €
Erm. *red.* 15 €

20.8. ● Meet the Artist

Martha Hincapié Charry AMAZONIA 2040

20.8., 19:00 | 21.8., 17:00 | HAU1

Von & mit

Martha Hincapié Charry

Special Guest

Miguel Yauenku Tikuna

Videoinstallation

Liliana Merizalde & Sebastián Rosas

– La Vuelta al día

Sounddesign

Brendan Dougherty / Samaquías Lorta

Lichtdesign

Asier Solana

Fotos der Nukakfrauen

Joana, Monica, Buma, Chrisi & Monica Federico Rios Escobar

Fotos der Chiribiquete

Jota Arango

Unterstützung Bilder

Juan Vivescalle

Footage

Pirá-Paraná Macuna Community, Niels Halbertsma

Kostümberatung & Harness

Federico Polucci

Dramaturgische Beratung

Paul White

Produktion: Bezirksamt Pankow von Berlin – Fachbereich Kunst und Kultur, Dock11 / Plataforma Berlin. In Kollaboration mit: Fundación Herencia Ambiental – Carlos Castaño Uribe, Procat Colombia – José F. Gonzalez Maya & Diego Zarrate. Dank an: La Sierra Artist Residency.

Das Solo "AMAZONIA 2040" der in Berlin lebenden kolumbianischen Choreografin Martha Hincapié Charry beschäftigt sich mit der Gegenwart, Vergangenheit und Zukunft des Amazonas-Regenwalds. In der umfassenden Performance und Videoinstallation verwebt Hincapié Charry ihre Perspektive als Nachkommin der Quimbaya zu einem intimen und vielschichtigen Ritual. Das Publikum ist eingeladen, der Künstlerin auf ihrer Reise des Geschichtenerzählens, Zelebrierens und der Meditation zu folgen und sich den ökologischen und geopolitischen Fragen zu stellen, die dabei aufkommen.

In her solo "AMAZONIA 2040" Colombian and Berlin-based choreographer Martha Hincapié Charry reflects on the present, past and future of the Amazon rainforest. Interweaving her Quimbaya indigenous perspective in an expansive performance and video installation, an intimate, multi-layered ritual emerges. Hincapié Charry invites the audience to follow her on a journey of storytelling, celebration and meditation that raises ecological and geopolitical questions.



© Kana Kondo

70 min

Tickets

Normal *full* 45 / 35 / 25 / 15 €

Erm. *red.* 35 / 25 / 15 / 15 €

Israel Galván & Niño de Elche Mellizo Doble

23.+24.8., 20:00 | Haus der Berliner Festspiele

Kreation & Performance

Israel Galván, Niño de Elche

Choreografie & Tanz

Israel Galván

Musik & Gesang

Niño de Elche

Sound

Pedro León,

Manu Prieto

Licht

Benito Jiménez,

Ruben Camacho

Technische Leitung

Pedro León

Stagemanagement

Balbi Parra

Management

Rosario Gallardo

Distribution

Rial & Eshelman

Produktion: Israel Galván Company, in
Kollaboration mit dem Teatro Conde
Duque Madrid. Unterstützt durch: INAEM.

Mit freundlicher Unterstützung von
Acción Cultural Española (AC/E).

Tanz im August zu Gast im Haus der
Berliner Festspiele.

Zwei Koryphäen des spanischen Flamencos, der Tänzer Israel Galván und der Musiker Niño de Elche, treffen erneut aufeinander. De Elche singt, Galván tanzt – mit "Mellizo Doble" (übersetzt: "Zwillingsdoppel") bringen die beiden Virtuosen ihr vor Energie sprühendes Zusammenspiel auf eine fast leere Bühne. Die komplexen Rhythmen changieren zwischen dynamischen Höhen und sanften Tiefen und fordern die Sinne mit neuen Sounds und Songs heraus. Galván und de Elche kreieren ein perkussives Körperkonzert und erfinden den Flamenco mit viel Leidenschaft und Herzblut neu.

Spanish dancer Israel Galván and musician Niño de Elche, two of flamenco's biggest stars, meet again. De Elche sings, Galván dances: with "Mellizo Doble" (which translates as "Twin Double") the two virtuosos bring their energetic collaboration to a stripped-down stage. Their complex rhythms shapeshift from dynamic highs into mellow lows, scintillating the senses with new sounds and songs. Galván and de Elche craft a percussive physical concert that reinvents flamenco with passion and heart.



© Thomas Zamolo

Tickets
Normal *full* 18€
Erm. *red.* 15€

27.8. ■ Book Presentation
"tun tunn tom (schwer
dünn leer)"
Eintritt frei *Free admission*

ONCE OVER TIME – a retrospective

Cristina Caprioli / ccap Haze

24.–27.8. | HAU3

24.–26.8., 18:00: "rigor" | 20:00: "conversations" & "In Time Over Time"

27.8., 14:00: "rigor" | 16:00: "conversations" & "In Time Over Time"

*"Dancing will occur, encounters will occur, despite the haze, thanks to the haze." –
Cristina Caprioli*

partial haze
Lichtdesign Thomas Zamolo

rigor
"very very"
"my lips (*from speaking*)"
Mit Annika Hyvärinen,
Johanna Klint, Morgane Nicol,
Kristine Slettevold
Musik alva noto, Ryoji Ikeda

conversations
"Horses"
"In Time Over Time"
Mit Sophie Augot, Philip
Berlin, Annika Hyvärinen,
Johanna Klint, Oskar
Landström, Morgane Nicol,
Cilla Olsen, Adam Schütt,
Kristine Slettevold

Vor die Publikumstribüne ist ein vertikales Geflecht aus feinsten Angelschnur gespannt. Es ist die Installation "partial haze". Dahinter performen zwei plus zwei Tänzerinnen das Stück "rigor". Das Publikum ist eingeladen, sich nach der Performance in "conversations" zu einem Gespräch über das Machen und Rückgängigmachen von Choreografie zusammenzufinden. Jeder Abend wird mit der Performance "In Time Over Time" beschlossen. "conversations" begreift Tanz als unstete Wiederholung des immergleichen Bildes, das von einem Pferd, einer Sprechmaschine oder den zehn Fingern zweier Hände aufgeführt wird.

At HAU3, the installation "partial haze", a vertical sheet comprised of thin threads of fishing line, is strung across the auditorium. Behind the haze, "rigor" is performed by two plus two female dancers. After the performance, the audience is invited to stay for informal "conversations" on the doing and undoing of choreography. Each evening closes with the performance "In Time Over Time". "conversations" considers dance as a repeated image in discontinuous flow performed by a horse, a speech-machine or by the ten fingers of two hands.



© Maria Baranova

80 min

Tickets

Normal *full* 25 €

Erm. *red.* 15 €

25.8. ● Meet the Artist

Faye Driscoll

Thank You For Coming: Space

24.-27.8., 18:00 | SOPHIENSÆLE

Deutschlandpremiere

**Künstlerische Leitung &
Choreografie** Faye Driscoll

Mit Faye Driscoll

Bühne Nick Vaughan,
Jake Margolin

Lichtdesign

Amanda K. Ringger

Sounddesign Andrew Gilbert

Tontechnik Zachary Crumrine

Songs & Klänge Faye Driscoll

Künstlerische Beratung

Jesse Zaritt, Sacha Yanow

Textliche Beratung

Amanda Davidson

Zusätzliche Beratung

Dages Juvelier Keates

Produktionsmanagement

Devin Cameron

Tourmanagement

Samantha Mohr

Produzent und Management

George Lugg

Distribution Damien Valette

Im Auftrag von: Peak Performances als Teil des Performing Arts Research Lab (PeARL) an der Montclair State University New Jersey. Im Co-Auftrag von: The Walker Art Center. Gefördert von: Andrew W. Mellon Foundation, William and Nadine McGuire Commissioning Fund, Wexner Center for the Arts at The Ohio State University durch das Wexner Center Residency Award Program. Unterstützt durch: Doris Duke Performing Artist Awards Program, Jerome Foundation. Residenzen: Camargo Foundation, the Pillow Lab at Jacob's Pillow, Rauschenberg Foundation. "Thank You for Coming: Space" ist ein Creative-Capital-Projekt.

In Kooperation mit den SOPHIENSÆLEN.

In "Thank You For Coming: Space" ist die US-amerikanische Performancekünstlerin Faye Driscoll alleine auf der Bühne, lässt jedoch eine dynamische Gruppenerfahrung entstehen. Sie ist Teil einer komplexen Installation, ist für die Tonübertragung verkabelt und wird von Flaschenzügen, Seilen oder dem Gewicht anderer getragen. Dabei durchquert sie einen Wirbelsturm an Emotionen und erforscht die zutiefst menschlichen Mächte der Liebe und des Verlusts. Eine radikale Verletzlichkeit wird sichtbar durch ihre Auseinandersetzung mit der gegenseitigen Verbundenheit der Körper und den sich immer wandelnden Zuständen des Zusammenseins. Sie beschwört die Fähigkeit der An- und Abwesenheit, Änderungen zu bewirken, und ebnet mit "Space" den Weg für einen gemeinsamen Übergangsritus.

In "Thank You For Coming: Space", American performance artist Faye Driscoll, alone on stage, constructs a dynamic group experience. Immersed in an intricate installation, wired for sound and upheld by pulleys, ropes and the weight of others, she sifts through a whirlwind of emotions and delves into the deeply human forces of love and loss. A radical vulnerability emerges as she explores the inter-connectivity of bodies and ever-morphing states of togetherness. Conjuring the transformative powers of presence and of absence, "Space" paves the way for a shared rite of passage.



© Diana Pfammatter

60 min

Tickets

Normal *full* 30 / 20 €

Erm. *red.* 20 / 15 €

25.8. ● Meet the Artist

Adam Linder

LOYALTY

25.+26.8., 19:00 | HAU2

Konzept & Choreografie

Adam Linder

Von und mit Doug Letheren,
Josh Hariette, Louella May
Hogan, Riley Watts, Vania
Doutel Vaz

Bühnen- & Lichtdesign

Shahryar Nashat

Kostümdesign Adam Linder

Musik Coil

Musikarrangement Steffen
Martin

Künstlerische Assistenz

Cooper Jacoby

Künstlerische Beratung

Justin Kennedy and Emma

McCormick-Goodhart

Choreografische Assistenz

Anand Dhanakoti

Programmdesign HiT Studio

Technische Leitung

Jan Havers

Produktions- & Tour-

management Uta Engel

Companymanagement &

International Relations

Andrea Niederbuchner

Produktion: Adam Linder. Koproduktion:
Kampnagel. Gefördert von: Kulturstif-
tung des Bundes. In Kollaboration mit:
Kvadrat.

In "LOYALTY" kehrt der zwischen Los Angeles und Berlin lebende Choreograf Adam Linder zum klassischen Ballett zurück und wirft einen neuen Blick auf dessen traditionsreiche Bewegungssprache. Mit fünf Weltklasse-Tänzer:innen werden urtypische Ballettattribute wie Corps-de-ballet-Formationen, Partnerarbeit und Bildsprache in eine moderne Form gebracht. Das neue Ballett, das in drei Akten zur Musik der britischen Avantgarde-Band Coil aufgeführt wird, verbindet Virtuosität, Theatralität und Abstraktion. Linder präsentiert ein hybrides Bewegungsvokabular, das zugleich roh und sublim, schwermütig und heiter ist und durch seine animalisch-menschliche Körperlichkeit verblüfft.

In "LOYALTY", Los Angeles and Berlin-based choreographer Adam Linder returns to ballet with a fresh take on its traditional vocabulary. Linder dives into the signature aspects of the genre – corps-de-ballet formations, theatrical imagery and partnering – reworking them with five world-class dancers. Performed in three acts and set to the music of the British avant-garde band Coil, this new approach to ballet interweaves virtuosity, theatricality and abstraction. Linder creates a hybridized physicality that is crude yet finessed, dark yet light and curiously both animal and human.



© Jose Caldeira

60 min

Tickets

Normal *full* 45 / 35 / 25 / 15 €

Erm. *red.* 35 / 25 / 15 / 15 €

Bruno Beltrão / Grupo de Rua New Creation

26.8., 19:00 | 27.8., 15:00+19:00 | Haus der Berliner Festspiele

Künstlerische Leitung

Bruno Beltrão

Assistenz Künstlerische Leitung

Gilson Cruz

Mit Wallyson Amorim, Camila Dias, Renann Fontoura, Eduardo Hermanson, Alci Junior, Silvia Kamyła, Ronielson Araújo 'Kapu', Leonardo Laureano, Leandro Rodrigues, Antonio Carlos Silva

Lichtdesign Renato Machado

Kostümdesign

Marcelo Sommer

Musik Lucas Marcier / ARPX

Elektrik Sineir

Bühne Anderson Dias

Produktion: Grupo de Rua in Kooperation mit Something Great. Koproduktion: Künstlerhaus Mousonturm, Festival d'Automne in Paris & Centquatre, Kunstenfestivaldesarts, Wiener Festwochen, SPRING Performing Arts Festival, Sadler's Wells, Kampnagel, Onassis STEG, Culturgest / Fundação Caixa Geral de Depósitos, Teatro Municipal do Porto, Romaeuropa, Charleroi Danse, Le Maillon - Théâtre de Strasbourg, Cité Musicale-Metz. Distribution: Something Great. Im Auftrag von: Künstlerhaus Mousonturm im Rahmen des Bündnisses Internationaler Produktionshäuser, gefördert durch: die Bundesländer sowie die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien. Unterstützt durch: Goethe Institut.

Tanz im August zu Gast im Haus der Berliner Festspiele.

Hohe Sprünge, Head Spins, Saltos, schnelle Kicks und schwindelerregende Drehungen: Der brasilianische Choreograf Bruno Beltrão und seine zehnköpfige Crew Grupo de Rua lassen Breaking, Hip-Hop und zeitgenössischen Tanz ineinanderfließen. Mit scharfem Auge für Komposition thematisiert Beltrão die turbulente politische Situation in Brasilien. "New Creation" bringt die aktuellen Konflikte und gewaltvollen sozialen Spannungen in seinem Herkunftsland auf die Bühne und greift dabei auf das athletische Bewegungsvokabular des Urban Dance zurück, das von fulminanter Ausdruckskraft und spielerischer Virtuosität geprägt ist.

High jumps, headspins, somersaults, fast kicks and whirling turns: with his 10-person crew Grupo de Rua, Brazilian choreographer Bruno Beltrão combines breaking, hip hop and contemporary dance. With a keen eye for composition, Beltrão addresses the turbulent political status of Brazil. In "New Creation" he brings his country's urgent conflict and violent social contradictions to the stage through an athletic vocabulary of the urban, imbued with explosive expression and freewheeling virtuosity.



© Reto Schmid

50 min

Tickets

Normal *full* 35 / 25 / 15 €

Erm. *red.* 25 / 15 / 10 €

26.8. ● Meet the Artist

Trajal Harrell / Schauspielhaus Zürich Dance Ensemble The Köln Concert

26.+27.8., 21:00 | HAU1

Choreografie Trajal Harrell
Mit Titilayo Adebayo, Maria
Ferreira Silva, Trajal Harrell,
Thibault Lac, Nojan Bodas
Mair, Songhay Toldon,
Ondrej Vidlar

**Bühne, Soundtrack,
Kostümdesign** Trajal Harrell
Musik Keith Jarrett,
Joni Mitchell

Lichtdesign Sylvain Rausa
Dramaturgie Katinka Deecke
Produktionsassistentz
Camille Roduit, Maja Renn
Assistenz Bühne Ann-Kathrin
Bernstetter, Natascha Leonie
Simons

Assistenz Kostüm Ulf
Brauner, Miriam Schliehe

Stagemanagement
Michael Durrer

Produktionspraktikum
Moritz Lienhard

Praktikum Bühne
Reina Guyer

**Tourmanagement & Interna-
tional Relations** Björn Pätz &
ART HAPPENS

Produktion: Schauspielhaus Zürich.

Inspired by voguing and der Ballroom-Szene interpretiert der US-Choreograf Trajal Harrell Keith Jarretts berühmtes Klaviersolo. Zusammen mit sechs Tänzer:innen seiner jüngst gegründeten Tanzkompanie, dem Schauspielhaus Zürich Dance Ensemble, verwebt er in seiner feinsinnigen Choreografie Modern Dance, Antike und Butoh. Nach einem Auftakt, der von Joni Mitchells Musik begleitet wird, verwandeln sich die Tänzer:innen in ungewöhnliche und autonome Wesen, die in Momenten der Traurigkeit, der Sinnlichkeit und des Kampfes ihrer Verlassenheit trotzen.

Inspired by voguing and ballroom culture, American choreographer Trajal Harrell interprets Keith Jarrett's famous piano solo. On stage with six phenomenal performers from his newly founded Schauspielhaus Zürich Dance Ensemble, Harrell brings a delicate choreography interwoven with references from modern dance, classical antiquity and butoh. With an intro to music by Joni Mitchell, the dancers transform into unusual and autonomous beings who defy their abandonment in moments of sadness, sensuality and struggle.



WELCOME TO ...

Festivalzentrum

HAU2
Hallesches Ufer 34
10963 Berlin

Öffnungszeiten

Opening hours

Infocounter

5.–27.8.
Do–So *Thu–Sun* 16:00–21:00

Bibliothek im August

5.–27.8.
Do–So *Thu–Sun* 16:00–21:00

Tageskasse HAU2

Box Office HAU2
Ab *from* 1.8.
Mo–So *Mon–Sun* 15:00–19:00

WAU

Die genauen Öffnungszeiten
finden Sie ab 1.8. unter
www.tanzimaugust.de
*You will find the exact opening
hours from 1.8. at
www.tanzimaugust.de*

Festivalzentrum

Das Festivalzentrum im HAU Hebbel am Ufer (HAU2) ist der Treffpunkt für Künstler:innen, Zuschauer:innen und Festivalmacher:innen. Nicht nur die Bibliothek im August, sondern auch die Tageskasse für Tickets, der Infocounter und das Café & Restaurant WAU sind hier zu finden. Bei schönem Wetter werden die Liegestühle aufgeklappt und an den Wochenenden noch bis spät in die Nacht verweilt und diskutiert.

Der temporäre Pavillon, gestaltet von dem Berliner Architekturbüro c/o now, wird auch in diesem Jahr das Festivalzentrum beleben.

The Festival Centre at HAU Hebbel am Ufer (HAU2) is the meeting place for artists, audience and festival-makers to dance, converse and hang out. It contains the library – Bibliothek im August – the box office for tickets, the infocounter and the WAU café and restaurant. When the weather is fine, the deckchairs are unfolded and at weekends we linger and talk until late into the night.

The temporary pavilion, designed by the Berlin architectural office c/o now, will again bring the festival centre to life.

Bibliothek im August

Jedes Jahr wählen die Künstler:innen des Festivals drei Bücher aus, die für ihre Arbeit und ihre Denkweise wichtig sind. Die Bibliothek im August ist von Donnerstag bis Sonntag für Sie geöffnet. Kommen Sie vorbei und stöbern Sie in den Regalen, treffen Sie andere Festivalbesucher:innen und tauschen Sie sich über Ihre Festivalerfahrungen aus.

Every year the festival artists select three books that are important to their work and their way of thinking. The Bibliothek im August library will be open from Thursday to Sunday. Come by and browse the shelves, meet with other festival-goers and share your festival experiences with each other.



PUBLIKUMSFORMATE

AUDIENCE ENGAGEMENT

Leila Mailly, James Phillips (Cie, Catherine Gaudet, 2019) © Dajana Lothert

● Meet the Artist

Nach den Aufführungen kann das Publikum in moderierten Gesprächen mehr über ausgewählte Arbeiten und deren Hintergründe erfahren und Fragen an die Künstler:innen stellen.

At presented talks after selected performances, the audience can find out more about the works and their background, and put their questions to the artists.

- | | |
|--------------------------------|--|
| 6.8. Marrugeku | 17.8. Robyn Orlin / City Theater & Dance Group |
| 7.8. Amala Dianor | 18.8. Oona Doherty |
| 7.8. Frédérick Gravel | 20.8. Martha Hincapié Charry |
| 10.8. Sebastian Matthias | 21.8. Pichet Klunchun |
| 13.8. Cristina Caprioli / ccap | 25.8. Faye Driscoll |
| 13.8. LA VERONAL | 25.8. Adam Linder |
| 14.8. Maija Hirvanen | 26.8. Trajal Harrell |

▲ On the Sofa

Künstler:innen und Expert:innen kommen in der Bibliothek im August zusammen, um über aktuelle Fragen zu sprechen, die sich aus dem künstlerischen Programm des Festivals ergeben.

Artists and other experts come together in the Bibliothek im August library to talk about current issues resulting from the festival's artistic programme.

6.8., 18:30 | On horses, dances, pulses, feminism and the city

Mit: Helena Byström, Anna Källblad | Moderation: Eduardo Bonito | Englisch

12.8., 18:30 | Female Indigenous Futures

Mit: Daina Ashbee, Elle Sofe Sara | Moderation: Martha Hincapié Charry | Englisch

14.8., 16:00 | Archivkompliz*innen – Tanzarchive in Bewegung

Mit: Eingeladenen Teilnehmenden und der Steuerungsgruppe "TanzArchiv Berlin" Claudia Feest, Claudia Henne, Alexandra Hennig, Christine Henniger | Deutsch

17.8., 20:00 | Express yourself! Strategies of empowerment for women in urban dance

Mit: URBAN FEMINISM-Choreografinnen | Moderation: Dandan Liu | Deutsch & Englisch

■ Book Presentation

Autor:innen und Schreibende von für die Tanzszene wichtigen Publikationen stellen diese in der Bibliothek im August vor und kommen mit dem Publikum ins Gespräch.

Authors and writers of books important to the dance scene present their publications at the Bibliothek im August and engage in conversation with the audience.

25.8., 16:00 | How to die – Inopiné

Mit: Mia Habib, Ashkan Sepahvand, Chiara Fiona | Englisch

27.8., 18:00 | tung tunn tom (schwer dünn leer)

Mit: Cristina Caprioli / ccap | Englisch

◆ Special Focus

**‘This curator-producer-dramaturge-whatever figure’
Reflections on and for dance presenters: making dance ‘present’**

Der Tanz ist heutzutage sehr präsent, und doch weiß man wenig über ‘diese Kuratorin / Produzentin / Dramaturgin / was-auch-immer-Figur’. Wer wählt aus, was bedeutet es, auszuwählen, und welche Auswirkungen haben diese Entscheidungen? In den letzten Jahren ist der Druck auf Veranstalter:innen gestiegen, ihre Programmstrategien zu überprüfen und neu zu justieren, um transparenter, ethischer und kulturell kompetenter zu werden. Diese Podiumsdiskussion ist eine Gelegenheit, kritisch darüber nachzudenken, was es wirklich bedeutet, Tanz zu präsentieren.

Dance is very present nowadays, yet little is known about ‘this curator-producer-dramaturge-whatever figure’. Who chooses, what does it mean to choose and what implications do these choices have? In recent years we have witnessed increasing pressure on presenters to examine and recalibrate their programming strategies to be more transparent, ethical, and culturally competent. This panel conversation is an opportunity to critically reflect on what it truly means to make dance ‘present’.

26.8., 13:30 | Bibliothek im August | Mit: Freddie Opoku-Addaie (tbc), Virve Sutinen, Ana Letunić et al. | Konzept & Moderation: Angela Conquent | Englisch

Retrospectives in Dance? What are they good for?

Alle zwei Jahre nimmt Tanz im August eine Retrospektive in das Festivalprogramm auf, die das Lebenswerk und die Karriere einer zeitgenössischen Choreografin beleuchtet. In dieser Reihe waren bisher die Künstlerinnen Rosemary Butcher (2015), La Ribot (2017), Deborah Hay (2019) und Cristina Caprioli (2022) vertreten. Wozu sind Retrospektiven gut? Was sind die verschiedenen Konzepte, insbesondere im Bereich Tanz und Performance? Wie wirkt sich dieser Prozess der intensiven Auseinandersetzung mit dem eigenen Erbe auf die Zukunft von Künstler:innen aus? Was sind die Lehren für Künstler:innen und Kuratoren:innen?

Every two years Tanz im August includes a retrospective in the festival programme that highlights the life work and career of a contemporary choreographer. The series has included the artists Rosemary Butcher (2015), La Ribot (2017), Deborah Hay (2019) and Cristina Caprioli (2022). What are retrospectives good for? What are the various concepts, particularly in dance and performance? How does this process of intense engagement with one’s legacy affect an artist? What can artists and curators learn?

26.8., 15:30 | Bibliothek im August | Mit: Cristina Caprioli, La Ribot (tbc) et al. | Moderation: Virve Sutinen & Andrea Niederbuchner | Englisch

Dieses Gespräch wird durch das Local-Pulse-Programm der Big Pulse Dance Alliance unterstützt.
This talk is supported by the Local Pulse programme of Big Pulse Dance Alliance.

► Happy to Listen

Das Online-Format bietet die Möglichkeit, Künstler:innen, die Tanz im August verbunden sind oder im Rahmen des Festivals auftreten, aufmerksam zuzuhören. Sie definieren ihre eigenen Themen und erforschen selbst gewählte Diskurse, in denen neue Perspektiven, Kritikpunkte und Widersprüche sichtbar werden können. In Zeiten zunehmender Ungleichheiten in der globalen gesellschaftlichen, wirtschaftlichen, gesundheitlichen und ökologischen Krise sind wir überzeugt, dass wir lernen müssen, aufmerksam zuzuhören.

Ab August auf www.tanzimaugust.de

The online format is a possibility to actively listen to artists associated with and participating in Tanz in August. They define their own topics and investigate their own discourses, to ensure the emergence of new perspectives, critiques and oppositions. More than ever, at a time of growing inequality and global social, economic, health and environmental crisis, we believe it is time to learn to listen with care.

From August on www.tanzimaugust.de

Der Tanz ums Muttersein: Glorreiche und weniger glorreiche Gesichter einer Tanzkarriere

Mother dance: The good, the bad, and the ugly of a dance career as a mother

Moderation: Oona Doherty | Mit: Stephanie McMann & Louise Tanoto

Indigene Perspektiven: erinnern, zurückfordern, wiederbeleben

Indigenous perspectives: Remembering, reclaiming, regenerating

Moderation: Martha Hincapié Charry | Mit: Shane Weeks et al.

Von Nirgendwo bis Niemals: Afrikanische Künstler:innen der Diaspora

From nowhere to never: African artists in diaspora

Moderation: Robyn Orlin | Mit: Cedrik Fermont

Dramaturgische Begleitung & Koordination: Ana Letunić

Tanz im August Publikationen

Zur Festivalsausgabe 2022 erscheint "Cristina Caprioli. ONCE OVER TIME – a retrospective".

La Ribot. Occuuppatiooon! (2017) Texte von Estrella de Diego, Lois Keidan und Interview von Stephanie Rosenthal | Hrsg. HAU Hebbel am Ufer | Englisch/Deutsch | 12 €

Rosemary Butcher. Memory in the Present Tense (2015) Interviews mit Sigrid Gareis, Susan Leigh Foster, Lucinda Childs und Virve Sutinen | Hrsg. HAU Hebbel am Ufer | English | 12 €

→ Erhältlich in der Bibliothek im August, in der Theaterbuchhandlung Einar & Bert sowie unter www.hebbel-am-ufer.de/service/hau-kiosk

RE-Perspective Deborah Hay. Works from 1968 to the Present (2019) Autor:innen: Susan Leigh Foster, Deborah Hay, Kirsi Monni, Laurent Pichaud & Myrto Katsiki, Virve Sutinen | Hrsg. HAU Hebbel am Ufer, University of the Arts Stockholm, University of the Arts Helsinki | Hatje Cantz Verlag | Englisch | 35 Euro

→ Erhältlich im Buchhandel: ISBN 978-3-7757-4630-4

präsentiert von 

ÉTAPE DANSE 22

Residenzprogramm Frankreich / Italien / Deutschland

26.8., 11:00 | fabrik Potsdam | Mit Hamdi Dridi (F), Daniele Ninarello (IT), Michelle Moura (BRA / D)

Im Rahmen des Residenzformates étape danse geben die drei Choreograf:innen in der fabrik Potsdam erste Einblicke in ihre neuen künstlerischen Arbeiten. Das trinationale Kooperationsprogramm, initiiert vom Bureau du Théâtre et de la Danse / Institut français Deutschland, ist eine Zusammenarbeit von fabrik Potsdam, dem Maison centre de développement chorégraphique national Uzès Gard Occitanie, dem Théâtre de Nîmes und dem INTERPLAY International Contemporary Dance Festival in Turin.

Eintritt frei, kostenloser Shuttle-Bus Berlin-Potsdam-Berlin | Abfahrt HAU2
Anmeldung: etapedanse@fabrikpotsdam.de | www.fabrikpotsdam.de

As part of the residency format étape danse, the three choreographers will give first insights into their new creations at the fabrik Potsdam. The trinationale cooperative programme, initiated by the Bureau du Théâtre et de la Danse / Institut français Germany, is a collaboration between fabrik Potsdam, the Maison centre de développement chorégraphique national Uzès Gard Occitanie, the Théâtre de Nîmes and the INTERPLAY International Contemporary Dance Festival in Turin.

Free admission, free bus shuttle Berlin – Potsdam – Berlin | departure HAU2
Registration: etapedanse@fabrikpotsdam.de | www.fabrikpotsdam.de



Spielorte | Venues

A HAU1
 Stresemannstraße 29, 10963 Berlin
 U Möckernbrücke | U Hallesches Tor | S Anhalter Bahnhof

B HAU2
 Hallesches Ufer 34, 10963 Berlin
 U Möckernbrücke | U Hallesches Tor | S Anhalter Bahnhof

C HAU3
 Tempelhofer Ufer 10, 10963 Berlin
 U Möckernbrücke | U Hallesches Tor

D Haus der Berliner Festspiele
 Schaperstraße 24, 10719 Berlin
 U Spichernstraße

E Humboldt Forum
 Schloßplatz, 10178 Berlin
 U Museumsinsel

F KINDL – Zentrum für zeitgenössische Kunst
 Am Sudhaus 3, 12053 Berlin
 U Boddinstraße | U Rathaus Neukölln

G Radialsystem
 Holzmarktstr. 33, 10243 Berlin
 S Ostbahnhof | S+U Jannowitzbrücke

H SOPHIENSÆLE
 Sophienstraße 18, 10178 Berlin
 U Weinmeisterstraße | S Hackescher Markt

I St. Elisabeth-Kirche
 Invalidenstraße 3, 10115 Berlin
 U Rosenthaler Platz | S Nordbahnhof

J Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz, 10178 Berlin
 U Rosa-Luxemburg-Platz | S Alexanderplatz

Festivalzentrum

B HAU2 | Bibliothek im August | Infocounter | Tageskasse | WAU
 Hallesches Ufer 34
 10963 Berlin
 U Möckernbrücke | U Hallesches Tor | S Anhalter Bahnhof



Tickets

Kasse | Ticket Office HAU Hebbel am Ufer

HAU2, Hallesches Ufer 34, 10963 Berlin

Ab 1.8. täglich 15:00–19:00

Tel. +49(0)30.259 004 -27

Karten erhalten Sie auch online unter www.tanzimaugust.de und an allen bekannten Vorverkaufsstellen. Die Abendkasse und Warteliste bei ausverkauften Veranstaltungen öffnen jeweils eine Stunde vor Vorstellungsbeginn am Aufführungsort. Ermäßigte Karten gibt es in begrenzter Anzahl auch im Vorverkauf. Bei Online-Buchungen entstehen Servicegebühren des Dienstleisters Reservix.

Tickets will also be on sale online at www.tanzimaugust.de and at all Theaterkassen outlets. Box offices and waiting lists for sold-out events open one hour before performances begin. A limited number of reduced-price tickets can also be booked in advance. Additional service fees for online booking with Reservix.

Hygienekonzept

Obwohl zur Drucklegung aufgrund der Entwicklung der Pandemie alle Hygienevorschriften ausgesetzt waren, ist uns die Gesundheit unseres Publikums, unserer Künstler:innen und des Festivalteams ein großes Anliegen. Über ggf. anfallende Hygienemaßnahmen informieren Sie sich deshalb bitte vor Ihrem Besuch unter www.tanzimaugust.de

Hygiene Policy

Although at the time of going to press all hygiene regulations were suspended due to the development of the pandemic, the health of our audience, our artists and the festival team is of great concern to us. Therefore, please inform yourself about any hygiene measures that may be required before your visit at www.tanzimaugust.de

Ermäßigte Karten gelten für Schüler:innen, Studierende, Jugendliche im Freiwilligendienst, Sozialhilfe- oder Arbeitslosengeld-Empfänger:innen, Bundesfreiwilligendienstleistende, Auszubildende sowie Empfänger:innen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz und sind nur mit einem Nachweis gültig. Bitte halten Sie diesen am Einlass bereit.

Reduced tickets are available for students, young people doing voluntary civil or military service, welfare recipients, recipients of unemployment benefits, apprentices and people receiving benefits as asylum seekers. Discounts available only with valid ID and proof of eligibility.

Family Friendly – Tickets für Kinder und Jugendliche

Kinder und Jugendliche bis 14 Jahre in Begleitung eines erwachsenen Ticketinhabers erhalten eine ermäßigte Eintrittskarte in allen Kategorien zum Sonderpreis für folgende Vorstellungen:

Family Friendly – Tickets for Children and Teenagers

Children up to the age of 14 who are accompanied by an adult ticketholder receive reduced entry to all categories of the following performances for a special price:

Amala Dianor Siguifin: 5 €

Byström Källblad City Horses: Eintritt frei *Free admission*

Elle Sofe Sara Västádus eana – The answer is land: 5 €

Robyn Orlin / City Theater & Dance Group

We wear our wheels with pride ...: 5 €

URBAN FEMINISM Strike a Rock: 5 €

Menschen mit Behinderung, die auf eine Begleitung angewiesen sind (im Schwerbehindertenausweis mit einem 'B' vermerkt), erhalten für sich und ihre Begleitperson je eine Eintrittskarte mit 50% Ermäßigung. Rollstuhlfahrer:innen bitten wir, ihren Besuch bis spätestens einen Tag vor der Vorstellung unter 030 259 004 27 oder service@hebbel-am-ufer.de anzumelden.

People with disabilities who are eligible to bring a carer (marked 'B' on the disability identity card) receive one ticket each for themselves and for their carer at a 50% discount. We kindly request that people in wheelchairs notify us at least one day before the performance under 030 259 004 27 or service@hebbel-am-ufer.de.

Inhaber:innen der tanzcard erhalten für alle Veranstaltungen eine Ermäßigung von ca. 20% im Vorverkauf. Es gelten die Bestimmungen der tanzcard. Nähere Informationen unter www.tanzraumberlin.de. Die HAU 10er- und 8er-Karten haben für die Festivalveranstaltungen keine Gültigkeit.

Holders of the tanzcard receive approx. 20% discount on all performances for advanced sales. For more information, please visit www.tanzraumberlin.de. The HAU 10 and 8 card are not valid for the festival performances.

Preise | Prices gestaffelt nach Kategorie staggered by categories

	Normal <i>full</i>	Erm. <i>red.</i>	Family Friendly
HAU1			
Amala Dianor Siguifin	35 / 25 / 15 €	25 / 15 / 10 €	5 €
Elle Sofe Sara Västádus eana – The answer is land	35 / 25 / 15 €	25 / 15 / 10 €	5 €
Martha Hincapié Charry AMAZONIA 2040	25 €	15 €	
Trajal Harrell / Schauspielhaus Zürich Dance Ensemble The Köln Concert	35 / 25 / 15 €	25 / 15 / 10 €	
HAU2			
Cristina Caprioli / ccap ONCE OVER TIME – a retrospective: Loops *	30 / 20 €	20 / 15 €	
Maija Hirvanen Mesh	30 / 20 €	20 / 15 €	
Pichet Klunchun No. 60	30 / 20 €	20 / 15 €	
Adam Linder LOYALTY	30 / 20 €	20 / 15 €	
HAU3			
URBAN FEMINISM Strike a Rock	15 €	10 €	5 €
Cristina Caprioli / ccap ONCE OVER TIME – a retrospective: Haze *	18 €	15 €	
Haus der Berliner Festspiele			
Marrugeku Jurrungu Ngan-ga / Straight Talk	45 / 35 / 25 / 15 €	35 / 25 / 15 / 15 €	
LA VERONAL SONOMA	45 / 35 / 25 / 15 €	35 / 25 / 15 / 15 €	
Oona Doherty Navy Blue	45 / 35 / 25 / 15 €	35 / 25 / 15 / 15 €	
Israel Galván & Niño de Elche Mellizo Doble	45 / 35 / 25 / 15 €	35 / 25 / 15 / 15 €	
Bruno Beltrão / Grupo de Rua New Creation	45 / 35 / 25 / 15 €	35 / 25 / 15 / 15 €	
KINDL – Zentrum für zeitgenössische Kunst			
Cristina Caprioli / ccap ONCE OVER TIME – a retrospective: Leafing *	Tagesticket <i>Day ticket</i> : 10 € Leafing-Pass 18 € **		
Humboldt Forum / Outdoor			
Byström Källblad City Horses	Eintritt <i>Free admission</i>		
Radialsystem			
Cristina Caprioli / ccap ONCE OVER TIME – a retrospective: Ashes *	18 €	15 €	
Tagesticket <i>Day ticket</i> : 19. +20.8. jew. <i>each</i> 25 €			
SOPHIENSÆLE			
DLD Daniel Léveillé Danse / Frédéric Gravel Fear & Greed	25 €	15 €	
Sebastian Matthias Urban Creatures	25 €	15 €	
Mette Ingvarsen The Dancing Public	25 €	15 €	
Faye Driscoll Thank You For Coming: Space	25 €	15 €	
St. Elisabeth-Kirche			
Daina Ashbee J'ai pleuré avec les chiens – TIME, CREATION, DESTRUCTION	25 €	15 €	
Jefta van Dinther Uneath	25 €	15 €	
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz			
Robyn Orlin / City Theater & Dance Group We wear our wheels with pride ...	35 / 30 / 20 / 15	25 / 20 / 15 / 15 €	5 €

* Cristina-Caprioli-Retrospektiven-Pass: Normal 50 € / Erm. 35 € / Berechtigt zum Besuch fünf verschiedener Veranstaltungen; Slots vorab zu buchen. *full 50 € / red. 35 € / Entitles the holder to visit five different events; slots to be booked in advance.*

** Berechtigt zu wiederkehrendem Besuch der "Leafing"-Serie von Cristina Caprioli. Es wird empfohlen, einen Stundenslot vorab zu buchen. *Entitles the holder to recurring visits to the "Leafing" series by Cristina Caprioli. It is recommended to book an hour slot in advance.*

Bus Transfers

Der Festivalbus ermöglicht die kostenfreie Fahrt zwischen ausgewählten Spielstätten und Veranstaltungen mit Ihrem Vorstellungsticket. Eine Reservierung ist nicht notwendig.

The festival bus allows you to travel free of charge between selected festival events and venues using your event ticket.

6.8. | Amala Dianor (HAU1) → Marrugeku (Haus der Berliner Festspiele)

7.8. | Marrugeku (Haus der Berliner Festspiele) → Amala Dianor (HAU1)

13.8. | La Veronal (Haus der Berliner Festspiele) → Elle Sofe Sara (HAU1) & Maija Hirvanen (HAU2)

18.8. | Robyn Orlin (Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz) → Oona Doherty (Haus der Berliner Festspiele)

26.+27.8. | Bruno Beltrão (Haus der Berliner Festspiele) → Trajal Harrell (HAU1)

AD)) Audiodeskription & Haptic Access Tour

Für Besucher:innen mit eingeschränktem Sehvermögen bieten wir zu zwei verschiedenen Terminen eine Audiodeskription an, die die Aufführung live beschreibt. Kopfhörer werden im Foyer der Spielstätte ausgehändigt. Teil dessen ist die 'Haptic Access Tour', eine Einführung jeweils 75 Minuten vor Aufführungsbeginn.

Live audio descriptions of the performance will be offered to visitors with impaired sight on two different occasions. Headphones will be handed out in the foyer of the venues. The service includes a "Haptic Access Tour" of the performance space.

13.8., 15:00 | Elle Sofe Sara Vástáðus eana – The answer is land | Deutsch

18.8., 19:00 | Robyn Orlin / City Theater & Dance Group We wear our wheels with pride ... | Deutsch

Professionals

Akkreditierung Accreditation

Professionals haben die Möglichkeit, sich auf unserer Homepage für ermäßigte Karten zu akkreditieren. Voraussetzung für die Akkreditierung ist die derzeitige Tätigkeit im Bereich Tanz. Sie erhalten per E-Mail einen Rabattcode, mit dem Sie online Ihre Tickets buchen können. Je nach Verfügbarkeit ist der Kauf einer Karte pro Produktion zum ermäßigten Preis möglich. Akkreditierung und weitere Informationen unter www.tanzimaugust.de/professionals.

Professionals have the opportunity to get accredited for reduced tickets on our homepage. To receive the accreditation, you must be currently working professionally in the field of dance. You will receive a discount code via email which you can use to book your tickets online. You can buy one ticket per production at the reduced price, subject to availability. Accreditation and further information at www.tanzimaugust.de/professionals.

Toast 'n' Talk

Das Format Toast 'n' Talk von Tanz im August richtet sich explizit an Professionals und Journalist:innen. An drei Freitagen während des Festivals bieten wir in legerer Atmosphäre eine Plattform des Austauschs an. Bei belebendem Kaffee und frischem Toast in der Bibliothek im August (HAU2) regen kurze moderierte Gespräche mit Künstler:innen des Festivals zum weiteren Kennenlernen an. Bitte melden Sie sich unter professionals@tanzimaugust.de bis einen Tag vor Veranstaltung per E-Mail kostenfrei an.

The Tanz im August format Toast 'n' Talk is specifically aimed at professionals and journalists. On three festival Fridays we offer a platform for interchange in a casual atmosphere. Accompanied by wake-up coffee and fresh toast, short moderated conversations with festival artists in the Bibliothek im August (HAU2) are an invitation to meet and network. Please register via email at least one day before the event: professionals@tanzimaugust.de.

12.8., 11:00 | 19.8., 11:00 | 26.8., 11:00

Impressum | Imprint

Veranstalter HAU Hebbel am Ufer

Intendanz & Geschäftsführung Annemie Vanackere

Tanz im August ist ein Festival des HAU Hebbel am Ufer, gefördert aus Mitteln des Hauptstadtkulturfonds.

In Kooperation mit Berliner Festspiele, KINDL – Zentrum für zeitgenössische Kunst, Kultur Büro Elisabeth gGmbH, Radialsystem, Stiftung Humboldt Forum im Berliner Schloss, SOPHIENSÆLE, Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz.

Präsentiert von HAU Hebbel am Ufer

HAU

Förderer



Unterstützer



Conseil des arts du Canada



Stiftung Berliner Sparkasse
von Bürgerinnen und Bürgern für Berlin



Représentation de la
Gouvernement du Québec



Partnerspielorte



zu Gast im Haus der
Berliner Festspiele



Medienpartner



Team

Festival-Team Tanz im August 2022

Künstlerische Leitung Virve Sutinen

Produktionsleitung Festival Stefan Nagel

Kuratorin & Projektleitung Andrea Niederbuchner

Produktionsleitung & Assistenz der Künstlerischen

Leitung Alina Scheyrer-Lauer

Produktion Ekaterina Voronova

Produktionsassistenz Johanna Herrschmann

Produktionsmitarbeit Vivien Hohnholz, John

Hooyar, Mmakgosi Kgabi, Raquel Moreira, Lilli

Ruopp, Tammo Walter

Technische Leitung Festival Ingo Ruggenthaler

Technische Produktionsleitung Annette Becker,

Susanne Görres, Sven Nichterlein, Kevin Pahl,

Dorothea Spörri, Patrick Tucholski

Technische Spielstättenleitung Sabine Krien,

Ruprecht Lademann

Presse & Marketing Büro von Boxberg

(Hendrik von Boxberg / Leonie Hahn)

Online-Kommunikation Leonie Hahn

Vertragsmanagement Natalia Polyzou, Timo Koch

Ticketing & Service Christian Haase, Melanie Klümmer

Professionals Management Alexander Graf

Grafik Sonja Deffner, Jürgen Fehrmann

und das gesamte Team des HAU Hebbel am Ufer

Dank an Claudia Nola, Birte Dördelmann und das

Team der Berliner Festspiele – in Gedenken an

Albrecht Grüß, Kathrin Becker, Georg Lehmann,

Filistin Younes und das Team des KINDL – Zentrum

für zeitgenössische Kunst; Franziska Werner, Kerstin

Müller, Mateusz Szymanówka, Fabian Stemmer und

das Team der SOPHIENSÆLE; Matthias Mohr, Merit

Vareschi, Olga Burkert, Hans Fründt und das Team des

Radialsystems; René Pollesch, Anke Marschall, Doris

Schnabl, Jan Zanetti und das Team der Volksbühne am

Rosa-Luxemburg-Platz; Jan Linders und das Team des

Humboldt Forums; Arthur Wiebe und das Team des

WAU; Eduardo Bonito und die BPDA.

Texte & Redaktion Beatrix Joyce

Redaktion Stefan Nagel, Andrea Niederbuchner,

Alina Scheyrer-Lauer, Virve Sutinen

Übersetzung Gegensatz Translation Collective

Lektorat Michael Turnbull, Iris Weissenböck

Gestaltung Sonja Deffner

Druck ARNOLD group

Hrsg. HAU Hebbel am Ufer / Hebbel Theater Berlin

GmbH, Juni 2022, Auflage 10.000, Stand 1. Juni,

Änderungen vorbehalten

HAU

VORSCHAU/PREVIEW

September bis Dezember 2022

**Ivo Dimchev • Anna Fries & Malu Peeters
• Ligia Lewis • machina eX • Meg Stuart /
zero point • The Mycological Twist • Na-
ture Theater of Oklahoma • No Limits -
Disability & Performing Arts Festival u.a.
mit Simone Aughterlony & Julia Häuser-
mann, Michael Turinsky • Ricardo de Pau-
la • She She Pop • Spy on Me #4 u.a. mit
Marion Siéfert, STO Union, Tactical Tech
• Joana Tischkau • Miet Warlop u.v.m.**

HAU1 – Stresemannstr. 29, D-10963 Berlin

HAU2 – Hallesches Ufer 34, D-10963 Berlin

HAU3 – Tempelhofer Ufer 10, D-10963 Berlin

HAU4 – Digitale Bühne / www.HAU4.de

→ www.hebbel-am-ufer.de

OUT SOON!



Ab 1. August als Heft kostenfrei erhältlich an den Spielorten von Tanz im August und an der Tageskasse im HAU2. Mit Interviews, Probenberichten und Reportagen zu den Künstler:innen und Produktionen.

www.tanzimaugust.de/magazin

Available free from 1 August at the Tanz im August venues and the HAU2 box office. With interviews, rehearsal reports and articles on the artists and performances.

www.tanzimaugust.de/en/magazin

PROGRAMM

HIER AUSKLAPPEN →

Publikumsformate

- 6.8. 18:30 ▲ **On horses, dances, pulses, feminism and the city**
Mit: Helena Byström, Anna Källblad | Moderation: Eduardo Bonito
20:30 ● **Marrugeku**
- 7.8. 20:15 ● **Amala Dianor**
22:30 ● **Frédéric Gravel**
- 10.8. 19:00 ● **Sebastian Matthias**
- 12.8. 18:30 ▲ **Female Indigenous Futures** Mit: Daina Ashbee, Elle Sofe Sara |
Moderation: Martha Hincapié Charry
- 13.8. 18:15 ● **Cristina Caprioli / ccap**
20:30 ● **LA VERONAL**
- 14.8. 16:00 ▲ **Archivkompliz*innen – Tanzarchive in Bewegung**
Mit: Eingeladenen Teilnehmenden und der Steuerungsgruppe "TanzArchiv Berlin" Claudia Feest, Claudia Henne, Alexandra Hennig, Christine Henniger
20:30 ● **Maija Hirvanen**
- 17.8. 20:00 ▲ **Express yourself! Strategies of empowerment for women in urban dance**
Mit: URBAN FEMINISM-Choreografinnen | Moderation: Dandan Liu
20:15 ● **Robyn Orlin / City Theater & Dance Group**
- 19.8. 20:15 ● **Oona Doherty**
- 20.8. 20.8. ● **Martha Hincapié Charry**
- 21.8. 20:15 ● **Pichet Klunchun**
- 25.8. 16:00 ■ **"How to die – Inopiné"** | Mit: Mia Habib, Ashkan Sepahvand, Chiara Fiona
19:30 ● **Faye Discroll**
20:15 ● **Adam Linder**
- 26.8. 13:30 ◆ **'This curator-producer-dramaturge-whatever figure'. Reflexions on and for dance presenters: making dance 'present'**
Mit: Freddie Opoku-Addaie (tbc), Virve Sutinen, Ana Letunić et al. | Konzept & Moderation: Angela Conquent
15:30 ◆ **Retrospectives in Dance? What are they good for?**
Mit: Cristina Caprioli, La Ribot (tbc) et al. | Moderation: Virve Sutinen & Andrea Niederbuchner
22:15 ● **Trajal Harrell**
- 27.8. 18:00 ■ **"tung tunn tom (schwer dünn leer)"** | Mit: Cristina Caprioli / ccap

	Fr 5.8.	Sa 6.8.	So 7.8.	Mo 8.8.	Di 9.8.	Mi 10.8.	Do 11.8.	Fr 12.8.	Sa 13.8.	So 14.8.	Mo 15.8.	Di 16.8.	Mi 17.8.	Do 18.8.	Fr 19.8.	Sa 20.8.	So 21.8.	Mo 22.8.	Di 23.8.	Mi 24.8.	Do 25.8.	Fr 26.8.	Sa 27.8.	
HAU1		17:00–17:55 Amala Dianor Siguifin	19:00–19:55 ●					17:00–18:10 ▲ 15:00–16:10 (AD) 21:00–22:10 Elle Sofe Sara Vástáðus eana – The answer is land								19:00–19:50 ● 17:00–17:50 Martha Hincapié Charry AMAZONIA 2040						21:00–21:50 ● 21:00–21:50 Trajal Harrell / Schauspielhaus Zürich Dance Ensemble The Köln Concert		
HAU2		21:00–22:20 ● 21:00–22:20 Cristina Caprioli ONCE OVER TIME: Loops (→S. 20)						19:00–20:20 21:00–22:20 Maija Hirvanen Mesh		19:00–20:20 ●					21:00–22:00 21:00–22:00 19:00–20:00 ● Pichet Klunchun No. 60						19:00–20:00 ● 19:00–20:00 Adam Linder LOYALTY			
HAU3												18:00–19:30 18:00–19:30 ▲ 18:00–19:30 URBAN FEMINISM Strike a Rock									18:00–22:00 18:00–22:00 18:00–22:00 14:00–19:00 Cristina Caprioli ONCE OVER TIME: Haze (→S. 58)			
Haus der Berliner Festspiele	20:00–21:25 19:00–20:25 ● 17:00–18:25 Marrugeku Jurrungu Ngan-ga / Straight Talk						20:00–21:15 21:00–22:15 19:00–20:15 ● LA VERONAL SONOMA							21:00–22:00 19:00–20:00 ● Oona Doherty Navy Blue					20:00–21:10 20:00–21:10 Israel Galván & Niño de Elche Mellizo Doble		19:00–20:00 15:00–16:00 19:00–20:00 Bruno Beltrão / Grupa de Rua New Creation			
Humboldt Forum / Outdoor		14:00 ▲ 14:00 Byström Källblad City Horses																						
KINDL – Zentrum für zeitgenössische Kunst	17:00–21:00 14:00–18:00 14:00–18:00 Cristina Caprioli ONCE OVER TIME: Leafing: Silver (→S. 8)						17:00–21:00 17:00–21:00 14:00–18:00 ● 14:00–18:00 Cristina Caprioli ONCE OVER TIME: Leafing: Spoons (→S. 28)							17:00–21:00 17:00–21:00 14:00–18:00 14:00–18:00 Cristina Caprioli ONCE OVER TIME: Leafing: Undercover (→S. 48)										
Radialsystem														19:00–20:00 19:00–22:00 19:00–24:00 14:00–22:00 Cristina Caprioli ONCE OVER TIME: Ashes (ASKA, Once Over Time, Until Midnight, Always Sometimes) (→S. 44)										
SOPHIENSÆLE		21:00–22:15 21:00–22:15 ● DLD Daniel Léveillé Danse / Frédéric Gravel Fear & Greed				18:00–18:55 ● 18:00–18:55 18:00–18:55 Sebastian Matthias Urban Creatures							21:00–22:10 21:00–22:10 21:00–22:10 Mette Ingvarsen The Dancing Public							18:00–19:20 18:00–19:20 ● 18:00–19:20 18:00–19:20 Faye Driscoll Thank You For Coming: Space				
St. Elisabeth-Kirche					20:00–21:20 20:00–21:20 20:00–21:20 Daina Ashbee J'ai pleuré avec les chiens – TIME, CREATION, DESTRUCTION			17:00–21:00 17:00–21:00 17:00–21:00 17:00–21:00 Jefta van Dinther Unearth																
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz													19:00–20:10 ● 19:00–20:10 (AD) Robyn Orlin / City Theater & Dance Group We wear our wheels with pride ...											
Bibliothek im August / Festivalzentrum	16:00–21:00	▲ 18:30 On horses, dances, pulses, feminism ...					16:00–21:00	▲ 18:30 Female Indigenous Futures		▲ 16:00 Archivkompliz*innen ● 20:30 Maija Hirvanen		▲ 20:00 Express yourself!		16:00–21:00		● 20:15 Pichet Klunchun					16:00–21:00	■ 16:00 "How to die – Inopiné" ● 20:15 Adam Linder	◆ 13:30 Curation ◆ 15:30 Retrospectives	■ 18:00 "tung tunn tom (schwer dünn leer)"

A hand holding a pen is positioned over a document. A large red stamp is visible on the document. The background is a soft, out-of-focus light pink.

WWW.TANZIMAUGUST.DE
#TANZIMAUGUST